

WORLD FAMOUS FICTIONS

泰 丕
T Y P E E

HERMAN MELVILLE 著

伍 光 建 選 譯

國立中央圖書館台灣分館



3 1111 002321139

商務印書館發行

國立臺灣圖書館典藏
由國家圖書館數位化

WORLD FAMOUS FICTIONS

T Y P E E

By

HERMAN MELVILLE

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1934

1837

NEW YORK

THE CONNECTICUT PRESS PRINTED

WILLIAM C. BROWN

NEW YORK

WILLIAM C. BROWN

NEW YORK

WILLIAM C. BROWN

WILLIAM C. BROWN

泰 丕
TYPEE

TYPEE

CHAPTER V

As soon as two bells were struck, the word was passed for the liberty-men to get into the boat. I lingered behind in the fore-castle a moment, to take a parting glance at its familiar features, and just as I was about to ascend to the deck, my eye happened to light on the bread-barge¹ and beef-kid, which contained the remnants of our last hasty meal. Although I had never before thought of providing anything in the way of food for our expedition, as I fully relied upon the fruits of the island to sustain us wherever we might wander, yet I could not resist the inclination I felt to provide a luncheon from the relics before me. Accordingly I took a double handful of those small, broken, flinty bits of biscuit which generally go by the name of "midshipmen's nuts," and thrust them into the bosom of my frock; in which same ample receptacle I had previously stowed away several pounds of tobacco and a few yards of cotton cloth,—articles with which I intended to purchase the good-will of the natives, as soon as we should appear among them after the departure of our vessel.

This last addition to my stock caused a considerable protuberance in front, which I abated in a measure by

¹ barge, 船上裝麵包的桶或箱。

9042

73 me 泰 丕 7926

第五回 逃入山裏

〔我在一條打大頭鯨的船上當水手，在赤道下的太平洋走了六個月，無論什麼東西都幾乎吃光了，船主又虐待我們，我與同伴拓比 (Toby) 兩人密謀，一到了瑪爾克沙 (Marquesas) 羣島的努古希瓦 (Nakuheva) 灣就逃走。後來船到了海灣，船主說了一番好話讓我們上岸，心裏卻是不願意的。——譯者注。〕兩下鐘一敲，就有人傳令，讓可以自由上岸的人們下舢板。我在船頭留戀一會，與我所看慣的情景告別，我正在要走上船面，我的眼碰巧看見麵包箱與牛肉桶，這裏頭裝着我們最後匆匆吃剩的東西。我們一向雖絕不曾想到因為遠行要預備食物，因為我們無論走到那裏我完全依賴島上的鮮果供養我們，我卻不能不從擺在眼前的吃剩的東西預備一頓飯。我於是拿了兩掬小的，碎的，其硬如火石的餅乾，（普通稱為『小船員的硬殼果，』）摔在懷裏；我先已在這個大袋裏裝了幾磅菸葉與幾碼棉布，——我意欲用這幾樣東西買土人的好意，我們的船一走開，我們就要同土人相見。

我懷裏因裝了好些東西。現在又添上這些，我的胸前

shaking the bits of bread around my waist, and distributing the plugs of tobacco among the folds of the garment.

Hardly had I completed these arrangements when my name was sung out by a dozen voices, and I sprung upon the deck, where I found all the party in the boat, and impatient to shove off. I dropped over the side, and seated myself, with the rest of the watch, in the stern sheets, while the poor larboarders shipped their oars, and commenced pulling us ashore.

This happened to be the rainy season at the islands, and the heavens had nearly the whole morning betokened one of those heavy showers which, during this period, so frequently occur. The large drops fell bubbling into the water shortly after our leaving the ship, and by the time we had effected a landing, it poured down in torrents. We fled for shelter under cover of an immense canoe-house, which stood hard by the beach, and waited for the first fury of the storm to pass.

It continued, however, without cessation; and the monotonous beating of the rain overhead began to exert a drowsy influence upon the men, who, throwing themselves here and there upon the large war-canoes, after chatting awhile, all fell asleep.

This was the opportunity we desired, and Toby and I availed ourselves of it at once, by stealing out of the canoe-house, and plunging into the depths of an extensive grove that was in its rear. After ten minutes' rapid progress, we gained an open space, from which we could just descry the ridge we intended to mount looming dimly through the mists of the tropical shower, and distant from us, as we estimated, something more than a mile. Our direct course towards it lay through a rather

就突出來。我抖動那些碎麵包到腰間，把幾餅菸葉藏在衣摺裏。胸前就不甚突出來啦。

我才布置好就有十多個人喊我的名字，我跳上船面，看見全個部分的人已經在舢板上，急於要開船。我從大船邊跳下去同其餘值班的人們坐在舢板尾，那些可憐的左舷人（船上水手分兩班，左舷班與右舷班，現在是輪到右舷班放假登岸，左舷班搖船。——譯者注。）把槳放在槳口上，起首搖船向岸。

這個時候正是島上的多雨季，全個上午天色表示要下大雨，這個時候是往往有大雨的。我們離開大船不久，就有大雨點落在水上，海面都是小泡，等到我們登岸的時候，大雨如注的倒下來。我們逃到離海灘很近的一間很大的遮蓋小船的地方避雨，等候第一陣狂風暴雨過去。

不料這場大雨不停的倒下來；頭上單調的雨打聲起首使人們昏沉欲睡，他們談了一會，倒在大條的戰艇上，全睡着了。

我們正想這個機會，我同拓比立刻利用這個機會，從船屋偷偷走出來，闖進屋後的大樹林深處。我們快走十分鐘後就到了無樹木的地方，我們從這裏剛好能夠看見我們所想登的山脊；熱帶地方大雨的霧籠罩山脊，我們在朦朧中看見，約計相離有一哩多遠。向山脊走的直路要經過

populous part of the bay; but desirous as we were of evading the natives, and securing an unmolested¹ retreat² to the mountains, we determined, by taking a circuit³ through some extensive thickets, to avoid their vicinity altogether.

The heavy rain that still continued to fall without intermission, favoured our enterprise, as it drove the islanders into their houses, and prevented any casual meeting with them. Our heavy frocks soon became completely saturated with water, and by their weight, and that of the articles we had concealed beneath them, not a little impeded our progress. But it was no time to pause, when at any moment we might be surprised by a body of the savages, and forced at the very outset to relinquish our undertaking.

Since leaving the canoe-house we had scarcely exchanged a single syllable with one another, but when we entered a second narrow opening in the wood, and again caught sight of the ridge before us, I took Toby by the arm, and pointing along its sloping outline to the lofty heights at its extremity, said, in a low tone, "Now, Toby, not a word, nor a glance backward, till we stand on the summit of yonder mountain; so no more lingering, but let us shove ahead while we can, and in a few hours' time we may laugh aloud. You are the lightest and the nimblest, so lead on, and I will follow."

"All right, brother," said Toby, "quick's our play, only let's keep close together, that's all;" and so saying, with a bound like a young roe, he cleared a brook which ran across our path, and rushed forward with a quick step.

¹ unmolested, 不容騷擾. ² retreat, 退避地方. ³ circuit, 繞路.

海灣的人烟較密部分；但是我們要躲避土人。又要在山上得着一處無人騷擾的退避地方，我們決計繞路，穿過廣大樹林，完全避開他們所在的附近地方。

接連不斷的大雨有利於我們的冒險行動，因為大雨強逼土人躲在他們屋裏，免得偶然同他們相遇。我們的衣服本來就很重，不久就被雨水浸透了，溼透的衣服既重，又加上衣服底下所收藏的東西，頗礙我們進行。但是我們沒得時光停留，因為現在無論什麼時候都可以被一羣的野人襲擊，一起首就會被逼，拋棄我們所要做的事。

我們自從離開艇屋以來，彼此不曾互換一句話，但當我們走入樹林的第二個窄口，又看見山脊在我們面前的時候，我提住拓比的膀子，沿着山坡的斜線，指着盡頭處的幾座高峯，低聲說道。『拓比，一聲也不要嚮，也不許回頭看，等到我們站在那邊的山頂，再作道理；所以我們不要逗留，當我們能夠走的時候，就得向前走，再過幾點鐘，我們就可以放聲大笑啦。你的身子最輕，又最敏捷。你行頭，我隨後。』

拓比說道，『老歌，好吧，最要緊的是要走得快，不過我們要在一起，不可分開；』他一面說，一面好像一條小鹿一般，向前跳。面前有小溪攔住去路，他跳過去，脚步急急的向前衝。

When we arrived within a short distance of the ridge, we were stopped by a mass of tall yellow reeds, growing together as thickly as they could stand, and as tough and stubborn as so many rods of steel; and we perceived, to our chagrin,¹ that they extended midway up the elevation we proposed to ascend.

For a moment we gazed about us in quest of a more practicable route; it was, however, at once apparent that there was no resource but to pierce this thicket of canes at all hazards. We now reversed our order of march, I, being the heaviest, taking the lead, with a view² of breaking a path through the obstruction, while Toby fell into the rear.

Two or three times I endeavoured to insinuate myself between the canes, and, by dint of³ coaxing and bending them, to make some progress; but a bull-frog might as well have tried to work a passage through the teeth of a comb, and I gave up the attempt in despair.

Half wild with meeting an obstacle we had so little anticipated, I threw myself desperately against it, crushing to the ground the canes with which I came in contact, and, rising to my feet again, repeated the action with like effect. Twenty minutes of this violent exercise almost exhausted me, but it carried us some way into the thicket; when Toby, who had been reaping the benefit of my labours by following close at my heels, proposed to become pioneer in turn, and accordingly passed ahead with a view of affording me a respite from my exertions. As, however, with his slight frame he made but bad work of it, I was soon obliged to resume my old place again.

¹ chagrin, 失望. ² with a view, 意在. ³ by dint of, 以.

當我們走到離山脊不遠的時候，我們被一堆很高黃色的蘆荻所阻，這叢東西長到盡其能的那麼密，長得很堅韌，如同鋼條一般；長到我們所想登的高處的半路，很令我們失望。

我們有一會子站在這裏四圍的望，要找一條較為能行的路；但是我們立刻看出來，除了冒險穿過這個蘆荻林外，別無他法可想。我們現在掉轉我們走路的次序，我的身子最重，我先行，意在打開一條路，穿過障礙，拓比押後。

有兩三次我努力設法東躲西閃的在蘆荻間走過，用計誘，用力推要往前走，無論怎樣也走不過去，好像一隻大田雞要從梳齒間走過一般，我絕了望，只好不嘗試了。

我們遇着意想不到的障礙，使我變作半瘋啦，我拚命用我的身子撞蘆荻，把與我身子相靠的蘆荻撞倒在地下，我又站起來，又撞。二十分鐘這樣的猛烈體操，幾乎耗盡我的氣力啦。但是我們在蘆林裏卻得了多少進步：拓比利用我的苦工，緊緊的跟着我走，這個時候他提議該輪到他先行，他於是先走，意在要我努力後略事休息。但是他的身子輕，沒什麼大進步，不久只好還是我先行。

TYPEE

On we toiled, the perspiration starting from our bodies in floods, our limbs torn and lacerated with the splintered fragments of the broken canes, until we had proceeded perhaps as far as the middle of the brake, when suddenly it ceased raining, and the atmosphere around us became close and sultry beyond expression. The elasticity of the reeds quickly recovering from the temporary pressure of our bodies, caused them to spring back to their original position, so that they closed in upon us as we advanced, and prevented the circulation of the little air which might otherwise have reached us. Besides this, their great height completely shut us out from the view of surrounding objects, and we were not certain but that we might have been going all the time in a wrong direction.

Fatigued with my long-continued efforts, and panting for breath, I felt myself completely incapacitated for any further exertion. I rolled up the sleeve of my frock, and squeezed the moisture it contained into my parched mouth. But the few drops I managed to obtain gave me little relief,¹ and I sank down for a moment with a sort of dogged apathy, from which I was aroused by Toby, who had devised a plan to free us from the net in which we had become entangled.

He was laying about him lustily with his sheath-knife, lopping the canes right and left, like a reaper, and soon made quite a clearing around us. This sight reanimated² me; and seizing my own knife, I hacked and hewed away without mercy. But, alas! the farther we advanced the thicker and taller, and apparently the more interminable, the reeds became.

¹ relief, 解救. ² reanimated, 重振精神.

His / Me

7926

泰

丕

我們勞力，身上汗出如潮湧。我們的手腳被破折的蘆荻的尖塊所割裂，後來我們向前走，走到也許是這堆障礙的中間。忽然雨住了，四圍的空氣變作說不出那樣悶熱。我們不過暫時把蘆荻壓倒，受壓的很快就恢復彈性，跳回原位，所以當我們前進的時候，蘆荻又包圍我們。即使有不多的空氣要到我們身邊來。卻被蘆荻阻其運行，到不了我們的身邊。況且蘆荻長得很高，遮住四圍的事物使我們看不見，我們不能的確曉得我們是否走錯了路。

我接連用力許久，我疲倦了，喘不出氣，我覺得完全無力，不能再勞動了。我捲起衣袖，擠其所藏的水入我的乾喉嚨裏。可惜我不過擠出不多幾滴的水，殊不能解渴，我倒在地下一會子，我的意思是無論怎樣我是絕不肯再勞力的了，拓比卻使我振作起來，他想出一個計策解放我們，不要被這個羅網所困。

他用他的鞘子刀盡情的亂砍，如同用鐮刀一般斬斷左右的蘆荻，不久斬出一片乾淨地方。我一看見就重振精神，我抓住我自己的刀子，毫無憐惜的也斬起來。悔！可憐我們越往前走，蘆荻變作越密越高，好像變作更無盡頭的。

I began to think we were fairly snared, and had almost made up my mind that without a pair of wings we should never be able to escape from the toils, when all at once I discerned a peep of daylight through the canes on my right, and, communicating the joyful tidings to Toby, we both fell to with fresh spirit, and speedily opening a passage towards it, we found ourselves clear of perplexities, and in the near vicinity of the ridge.

After resting for a few moments we began the ascent, and after a little vigorous climbing found ourselves close to its summit. Instead, however, of walking along its ridge, where we should have been in full view of the natives in the vales beneath, and at a point where they could easily intercept us, were they so inclined, we cautiously advanced on one side, crawling on our hands and knees, and screened from observation by the grass through which we glided, much in the fashion of a couple of serpents. After an hour employed in this unpleasant kind of locomotion, we started to our feet again, and pursued our way boldly along the crest of the ridge.

Toby and I, in high spirits, were making our way rapidly along the ridge, when suddenly from the valleys below, which lay on either side of us, we heard the distant shouts of the natives, who had just descried us, and to whom our figures, brought in bold relief against the sky, were plainly revealed.

Glancing our eyes into these valleys, we perceived their savage inhabitants hurrying to and fro, seemingly under the influence of some sudden alarm, and appearing to the eye scarcely bigger than so many pigmies, while their white thatched dwellings, dwarfed by the distance, looked like baby-houses. As we looked down upon the islanders

我起首想到我們是深入陷阱了，我幾乎打定住要久困在這裏，若無雙翼是永遠逃不出這個苦坑的了。這個時候。我忽然窺見在我的右邊有陽光從蘆荻中射進來，我把這個喜信告訴拓比，我們兩人重新抖擻精神，斬荻開路，不久就見得我們出了迷樓，到了與山脊相近地方。

我們歇息一會，起首登山，稍微費些氣力登山之後，我們就快到山頂啦。我們卻不在山脊上走，恐怕腳下山谷裏的土人看見我們，況且我們所在的地點，他們若有意截我們，是很容易辦到的，所以我們很小心的在山脊的一邊前進，在地下手足並用的向前爬，有我們所爬過的青草蔽住我們，無人看見，我們這時候很像兩條蛇一般。我們很不舒服的爬了約有一點鐘後，起首又站起來走，沿着山脊的頂放膽走路。

拓比同我兩個人正在很高興的沿着山脊快走，忽然聽見遠處有土人的大喊聲音，從山脊兩旁的山谷來，他們才看見我們，我們的形狀有天作背景，很清楚的被他們看見了。

我們往兩邊的山谷看，看見野人們走來走去，好像是受了忽然的驚恐，從我們的眼看來，野人們好像不過比侏儒大有限，他們的住處的白色草房，離遠變小了，好像孩子們頑的小房一般。當我們從高處往下看島人們的時候，

from our lofty elevation, we experienced a sense of security; feeling confident that, should they undertake a pursuit, it would, from the start we now had, prove entirely fruitless, unless they followed us into the mountains, where we knew they cared not to venture.

However, we thought it as well to make the most of our time; and accordingly, where the ground would admit of it, we ran swiftly along the summit of the ridge, until we were brought to a stand by a steep cliff, which at first seemed to interpose an effectual barrier to our farther advance. By dint of much hard scrambling, however, and at some risk to our necks, we at last surmounted it, and continued our flight with unabated celerity.

We had left the beach early in the morning, and after an uninterrupted, though at times difficult and dangerous ascent, during which we had never once turned our faces to the sea, we found ourselves, about three hours before sunset, standing on the top of what seemed to be the highest land on the island, an immense overhanging cliff composed of basaltic rocks, hung round with parasitical plants. We must have been more than three thousand feet above the level of the sea, and the scenery viewed from this height was magnificent.

The lonely bay of Nukuheva, dotted here and there with the black hulls of the vessels composing the French squadron, lay reposing at the base of a circular range of elevations, whose verdant sides, perforated with deep glens, or diversified with smiling valleys, formed altogether the loveliest view I ever beheld, and were I to live a hundred years, I shall never forget the feeling of admiration which I then experienced.

我們覺得是很安穩的；我們自信他們若要追趕我們，我們先已在高處，追趕是完全無效的。除非他們跟隨我們入山，我們卻曉得他們是不敢來的。

雖是這樣說，我們卻想到不如儘量利用我們的時光；所以只要地勢能許我們。我們就沿着山脊的頂上快跑，後來走到一片峭壁我們只好立住腳，乍看好像是一個很有效力的障礙，阻止我們前進。好在我們很辛苦的往上爬，冒多少跌斷頸子的危險，居然爬過去，接連同從前樣的一快跑。

我們很早從海灘起行，經過無間斷卻有時艱難及危險的登山之後，我們絕不會回頭看海，在日落前約三點鐘，才到了該島的最高頂，原來是一個很大的玄武岩懸崖，四圍懸了許多寄生草木。我們所到的地方必定離水平線有三千多尺高，從這個高處所望見的景致是壯麗的。

那片寂寞的努古希瓦海灣。有法蘭西海軍的船隻的黑色船身是羅棋布的浮在水面，安然躺在一圈的高地的底，高地的四面全是一片青綠，山邊有深坑，或笑臉迎人的山谷，我生平所看見的以這片山水為最美，假使我活到一百歲，我絕不會忘記我這個時候所親歷的讚美感情。

TYPEE

The sight that now greeted us was one that will ever be vividly impressed upon my mind. Five foaming streams, rushing through as many gorges, and swelled and turbid by the recent rains, united together in one mad plunge of nearly eighty feet, and fell with wild uproar into a deep black pool scooped out of the gloomy-looking rocks that lay piled around, and thence in one collected body dashed down a narrow sloping channel which seemed to penetrate into the very bowels of the earth. Overhead, vast roots of trees hung down from the sides of the ravine, dripping with moisture, and trembling with the concussions produced by the fall. It was now sunset, and the feeble uncertain light that found its way into these caverns and woody depths heightened their strange appearance, and reminded us that in a short time we should find ourselves in utter darkness.

As soon as I had satisfied my curiosity by gazing at this scene, I fell to wondering how it was that what we had taken for a path should have conducted us to so singular a place, and began to suspect that after all I might have been deceived in supposing it to have been a track formed by the islanders. This was rather an agreeable reflection than otherwise, for it diminished our dread of accidentally meeting with any of them, and I came to the conclusion that perhaps we could not have selected a more secure hiding-place than this very spot we had so accidentally hit upon. Toby agreed with me in this view of the matter, and we immediately began gathering together the limbs of trees which lay scattered about, with the view of constructing a temporary hut for the night. This we were obliged to build close to the foot of the cataract, for the current of water extended very nearly to

第六回 山峽與瀑布

〔他們吃些東西，就找住宿地方，從一個削壁爬下來。
——譯者注。〕

這時候迎面送來的景致，將永遠留活現的印象在我心中，有五條噴沫的溪水，從五個山峽衝下來，被新近的雨水所漲，顏色混濁，連合爲一片約八十尺寬的水，狂奔澎湃，流入一個幽深黑池，四圍隨處堆滿許多黑石，水擊日久，把黑石衝擊成池，從此聚成一片大水在一片窄斜的水槽往下滾，好像鑽入地腹。頭上有極大的樹根從峽邊下垂，溼潤滴水，瀑布的衝擊使樹根發抖。這時候日落了，薄弱無定的日光射入這許多洞穴與樹林深處，使這樣奇怪的景致更加奇異。提醒我們不久就在完全黑暗中（作者善於用字與造句；文從字順，雍容不迫；確是一個敘事寫景的能手，於此可見一斑。——譯者注。）

我飽看這片山景，使我的好奇心滿意後，我就覺得詫異我們走這一條小路，會引我們到這樣奇特的地方，我起首疑心，我剛才以爲是島人所走的路徑，我許是猜錯了。這樣的反省卻令我們心安，因爲這樣一來，卻減輕我們的害怕，不會偶然碰着他們，我隨即推得結論我們偶然找着這個地方卻是很安穩的藏身處所。我們若有意找尋，很許不能找着比這裏更安穩。拓比贊成我的見解，我們立刻起首拾取散布在地下的樹枝，意在造一間臨時小屋過夜。我們只好在瀑布脚下相近的地方蓋造，因爲流水蔓延到與

the sides of the gorge. The few moments of light that remained we employed in covering our hut with a species of broad-bladed grass that grew in every fissure of the ravine. Our hut, if it deserved to be called one, consisted of six or eight of the straightest branches we could find laid obliquely against the steep wall of rock, with their lower ends within a foot of the stream. Into the space thus covered over we managed to crawl, and dispose our wearied bodies as best we could.

Shall I ever forget that horrid night! As for poor Toby, I could scarcely get a word out of him. It would have been some consolation to have heard his voice, but he lay shivering the live-long night like a man afflicted with the palsy, with his knees drawn up to his head, while his back was supported against the dripping side of the rock. During this wretched night there seemed nothing wanting to complete the perfect misery of our condition. The rain descended in such torrents that our poor shelter proved a mere mockery. In vain did I try to elude the incessant streams that poured upon me; by protecting one part I only exposed another, and the water was continually finding some new opening through which to drench us.

I have had many a ducking in the course of my life, and in general cared little about it; but the accumulated horrors of that night, the death-like coldness of the place, the appalling darkness and the dismal sense of our forlorn condition, almost unmanned me.

It will not be doubted that the next morning we were early risers, and as soon as I could catch the faintest glimpse of anything like daylight I shook my companion by the arm, and told him it was sunrise. Poor Toby lifted up his

峽邊極相近的地方。現時還有幾分鐘的餘光，我們就利用這點餘光，拿長在峽縫的一種大葉青草作房頂。我們的小房子（假使配稱爲小屋子）是六條或八條我們所能找着的最直樹枝蓋造的，這些樹枝斜靠着很陡的石牆，下端離溪流不過一尺。我們設法爬入這樣有遮蓋的地方，設盡最好的方法休息我們的困倦身體。

這一晚上過得很可怕。我一世不會忘記的！我幾乎不能使拓比說一句話。聽見他的聲音，原可聊以自慰，不料他在這個如人世那麼長的一夜躺在那裏發抖，如同一個得了癱瘓病的人一般，兩膝縮到他的頭，背靠着石頭的滴水的那一面。在這個可憐的晚上，凡是能夠使我們悽慘的，無不完備。大雨如急流的山水一般落下來，我們的遮蓋地方那裏能遮蓋什麼，不過是笑話罷了。我嘗試設法躲避不停倒下來的雨，那裏躲得了；蓋住這一部分卻蓋不住那一部分，雨水接連找着新口子衝下來浸我們。

我生平被水浸過好幾次，我大概都是不甚理會的；但是這個晚上所積聚的種種可怕，這個地方的如死一般的寒冷，我們的悽慘情形的令人可怕的幽暗與陰黑，幾乎使我失了男子氣概。

翌日早上我們起得很早，我一等到能夠看見熹微的陽光我就推他的膀子，告訴他日出啦。可憐的拓比抬起

head, and after a moment's pause said, in a husky voice, "Then, shipmate, my toplights have gone out, for it appears darker now with my eyes open than it did when they were shut."

"Nonsense!" exclaimed I; "you are not awake yet."

"Awake!" roared Toby, in a rage; "awake! You mean to insinuate I've been asleep, do you? It is an insult to a man to suppose he could sleep in such a place as this."

As the feverish sensation increased upon me I tossed about, still unwilling to disturb my slumbering companion, from whose side I removed two or three yards. I chanced to push aside a branch, and by so doing suddenly disclosed to my view a scene which even now I can recal with all the vividness of the first impression. Had a glimpse of the gardens of Paradise been revealed to me, I could scarcely have been more ravished with the sight.

From the spot where I lay transfixed with surprise and delight, I looked straight down into the bosom of a valley, which swept away in long wavy undulations to the blue waters in the distance. Midway towards the sea, and peering here and there amidst the foliage, might be seen the palmetto-thatched houses of its inhabitants, glistening in the sun that had bleached them to a dazzling whiteness. The vale was more than three leagues in length, and about a mile across at its greatest width.

On either side it appeared hemmed in by steep and green acclivities, which, uniting near the spot where I lay, formed an abrupt and semicircular termination of grassy cliffs and precipices hundreds of feet in height, over which flowed numberless small cascades. But the crowning beauty of the prospect was its universal verdure; and in this indeed consists, I believe, the peculiar charm of every Polynesian

頭，停了一會子，用沙聲說道，『同船的夥記，我的兩眼失明了，我剛才閉眼還看見不甚黑。我現在開眼看見更黑。』

我說道，『胡說！你還未醒啦。』

拓比發怒喊道，『醒呀！醒呀！你的意思暗示我已經睡着了麼？你猜一個人能夠在如這樣的地方睡着了，你就是罵他。』

〔天較亮的時候我們爬出來，吃了些帶來的東西，決計出去找可以長久居住的地方；快到中午，雨又要來，在小樹林下躲雨，他睡着了，我起首覺得發熱。——譯者注。〕當我覺得更發熱的時候，我滾過來滾過去，仍然不肯驚動我的睡着了的同伴，我離開他身邊兩三碼。我偶然推開一條樹枝，忽然看見一片美景，到了今日我還能夠追憶第一次的活現印象。設使我瞥見天堂的花園，幾乎不能令我更受迷。

我躺在那裏一看見這幅美景就詫異與快樂到動不得，我從這個地點往下看山谷的中間，這片長山谷隨起隨伏，一直延長到遠處的藍水。在伸出向海的中途，在樹葉之間，我可以看見居民的擲葉鋪頂的房子，被陽光所漂白，在那閃矇目的白光。山谷有十哩多長，最寬處約有一哩。

兩邊被青綠的斜坡所圍繞，兩邊會合於近我所躺的地方，成爲一個很陡的與半圓的滿鋪青草的幾百尺高的懸崖峭壁的盡頭，這些崖壁上有無數的小瀑布流過。但是這片好山水的最美麗處還是鋪滿的一片青綠；我相信太

landscape. Everywhere below me, from the base of the precipice upon whose very verge I had been unconsciously reposing, the surface of the vale presented a mass of foliage, spread with such rich profusion that it was impossible to determine of what description of trees it consisted.

But perhaps there was nothing about the scenery I beheld more impressive than those silent cascades, whose slender threads of water, after leaping down the steep cliffs, were lost amidst the rich herbage of the valley.

Over all the landscape there reigned the most hushed repose, which I almost feared to break, lest, like the enchanted gardens in the fairy tale, a single syllable might dissolve the spell. For a long time, forgetful alike of my own situation, and the vicinity of my still slumbering companion, I remained gazing around me, hardly able to comprehend by what means I had thus suddenly been made a spectator of such a scene.

CHAPTER IX

We looked about us uncertain whither to direct our steps, since the path we had so far followed appeared to be lost in the open space around us. At last we resolved to enter a grove near at hand, and had advanced a few rods, when, just upon its skirts, I picked up a slender bread-fruit shoot perfectly green, and with the tender bark freshly stript from it. It was slippery with moisture, and appeared as if it had been but that moment thrown aside. I said nothing, but merely held it up to Toby, who started at this undeniable evidence of the vicinity of the savages.

平洋羣島山水的特別迷人處，就在乎普遍的青綠。我原是不知不覺的躺在懸崖底的邊上，從這個底邊起往下看，谷面堆滿綠葉，極其繁茂的鋪滿山谷，我不能斷定林裏是什麼樹木。

但是在我所眼見的美景中，其更能深印於人心的大約還是不嚮的瀑布，一條一條小水，跳下陡壁之後，就在山谷的豐富草木中失蹤了。

在全數這樣的山水美景裏頭，無處不是一片最寂靜的安寧。我幾乎不敢打破這樣的沉寂，惟恐如同神話裏頭的受過魔術的花園，只要嚮一聲就會破了魔術。我忘記了我自己的地位，忘記了我的酣睡同伴與我相離甚近，我有好一會子四圍的看，幾乎不能明白我；怎樣會忽然變作這樣的美景的一個旁觀人。

第九回 看見兩個土人。歡迎到一個土人家裏。

〔他們受了許多辛苦，經歷許多危險，五日後走下山谷。原想採許多果子作糧食，等到他們自己的船開了，再回到努古希瓦灣。他們在山谷走，每人留心觀察一邊，後來果然找着兩三個熟爛果子，吃下去覺得比甘露還甜。——譯者注。〕

我們左右的看，不能決定向那方邁步，因為我們一路前來所走的小徑，好像在這片無樹木的地方失了蹤。後來我們決計走入一個附近的小樹林，只前進了二三十碼，正走到邊上，我拾起一片完全青綠的麵包果的嫩枝，還帶着新鮮剝去的嫩皮。樹皮帶着汁水，還是滑的，好像不過是剛才摔在旁邊的。我一言不發，不過拿起來給拓比看，他曉得我們同野人很相近，這嫩枝就是不能否認的證據，他就嚇了一跳。

TYPEE

The plot was now thickening.—A short distance farther lay a little faggot of the same shoots bound together with a strip of bark. Could it have been thrown down by some solitary native, who, alarmed at seeing us, had hurried forward to carry the tidings of our approach to his countrymen?—Typee¹ or Happar²?—But it was too late to recede, so we moved on slowly, my companion in advance casting eager glances under the trees on either side, until all at once I saw him recoil as if stung by an adder. Sinking on his knee, he waved me off with one hand, while with the other he held aside some intervening leaves, and gazed intently at some object.

Disregarding his injunction, I quickly approached him and caught a glimpse of two figures partly hidden by the dense foliage; they were standing close together, and were perfectly motionless. They must have previously perceived us, and withdrawn into the depths of the wood to elude our observation.

My mind was at once made up. Dropping my staff, and tearing open the package of things we had brought from the ship, I unrolled the cotton cloth, and holding it in one hand, plucked with the other a twig from the bushes beside me, and telling Toby to follow my example, I broke through the covert and advanced, waving the branch in token of peace towards the shrinking forms before me.

They were a boy and a girl, slender and graceful, and completely naked, with the exception of a slight girdle of bark, from which depended at opposite points two of the russet leaves of the bread-fruit tree. An arm of the

¹Typee, 吃人的野人. ²Happar, 不吃人的野人.

現在到了圖窮匕首現的地步啦。——在前不遠的地方放着一把同樣的嫩枝，用一片樹皮捆成一束。難道是單身一個野人摔下來的麼？這個野人看見我們就恐怖，趕快走去報告他們自己的人。這裏的野人是泰丕 (Typee)？抑或是哈帕爾 (Happar)？但是現在要回頭是來不及的了，我們只好慢步前進，我的同伴先行，很認真的察看兩邊樹木底下，後來我忽然看見他往後退，好像是被毒蛇咬了的一般。他一膝跪下，一手搖擺要我走開，一手抓住幾片擋路的樹葉，定睛看一件事物。

我不管他的勸阻，我趕快走近他，我看近兩個人有一部分被濃密樹葉遮住；那兩個人緊緊相靠，站在一起，完全不動。他們必定先已看見我們，走入樹林深處，以免我們看見。

我立刻打定主意。我放下拐杖，把我們從船上帶來的一個包袱扯開，打開一疋布，一手拿布一手從身邊的小叢林折了一小枝，告訴拓比學我的榜樣，我衝出有樹林遮蔽的地方，我往前走，對着面前兩個畏縮的土人搖樹枝，表示和平。

原來那兩個人一個是男孩子一個是女孩子，身材柔弱而好看，完全裸體。只有一條小小的樹皮圍腰，從相對的兩點掛着麵包果樹的兩片紫櫻色葉子，男孩子的一手

boy, half screened from sight by her wild tresses, was thrown about the neck of the girl, while with the other he held one of her hands in his; and thus they stood together, their heads inclined forward, catching the faint noise we made in our progress, and with one foot in advance, as if half inclined to fly from our presence.

As we drew near, their alarm evidently increased. Apprehensive that they might fly from us altogether, I stopped short and motioned them to advance and receive the gift I extended towards them, but they would not; I then uttered a few words of their language with which I was acquainted, scarcely expecting that they would understand me, but to show that we had not dropped from the clouds upon them. This appeared to give them a little confidence, so I approached nearer, presenting the cloth with one hand, and holding the bough with the other, while they slowly retreated. At last they suffered us to approach so near to them that we were enabled to throw the cotton cloth across their shoulders, giving them to understand that it was theirs, and by a variety of gestures endeavouring to make them understand that we entertained the highest possible regard for them.

The frightened pair now stood still, whilst we endeavoured to make them comprehend the nature of our wants. In doing this Toby went through with a complete series of pantomimic¹ illustrations—opening his mouth from ear to ear, and thrusting his fingers down his throat, gnashing his teeth and rolling his eyes about, till I verily believe the poor creatures took us for a couple of white cannibals who were about to make a meal of them. When, however,

¹ pantomimic. 演啞吧戲, 演手勢.

摟着小孩子的頸子，有一半被她的亂髮遮住，看不見，他的那一隻手抓住她的一隻手，他們就是這樣並排站着，頭略向前，聽我們走來的聲音，他們一脚向前，好像有一半想逃走的意思。

當我們走近的時候，他們的恐怖顯然增加。我恐怕他們逕自跑了，我立刻站着，請他們上前，受我所遞與他們的禮物，他們不肯受；我就說不多幾句我所學會他們的話，我原不想望他們懂得我說些什麼，不過表示我們並不是從天降下來的。這樣一來，好像使他們略為放心，於是我就走近些，一手送布，一手抓住樹枝，他們卻慢慢的退後。後來他們居然讓我們走得很近，我很就能夠把布摔在他們的肩上，使他們曉得這是我們送他們的，我們又作種種的態度，要他們明白我們極其敬重他們。

這個時候兩個受驚的孩子站着不動，我們設法要他們曉得我們要什麼。拓比演了全套的啞吧戲示意——張開他的大口，從這邊耳朵張到那邊耳朵，把他的手指出入他的喉嚨。咬他的牙，轉他的眼睛，演到我深信那兩個可憐的孩子當我們是兩個吃人的白人，正在想吃他們。等到

they understood us, they showed no inclination to relieve our wants. At this juncture it began to rain violently, and we motioned them to lead us to some place of shelter. With this request they appeared willing to comply, but nothing could evince more strongly the apprehension with which they regarded us, than the way in which, whilst walking before us, they kept their eyes constantly turned back to watch every movement we made, and even our very looks.

"Typee or Happar, Toby?" asked I, as we walked after them.

"Of course, Happar," he replied, with a show of confidence which was intended to disguise his doubts.

"We shall soon know," I exclaimed; and at the same moment I stepped forward towards our guides, and pronouncing the two names interrogatively, and pointing to the lowest part of the valley, endeavoured to come to the point at once. They repeated the words after me again and again, but without giving any peculiar emphasis to either, so that I was completely at a loss to understand them; for a couple of wilier young things than we afterwards found them to have been on this particular occasion never probably fell in any traveller's way.

More and more curious to ascertain our fate, I now threw together in the form of a question the words "Happar" and "Mortarkee,"¹ the latter being equivalent to the word "good." The two natives interchanged glances of peculiar meaning with one another at this, and manifested no little surprise; but on the repetition of the question, after some consultation together, to the great joy of Toby,

¹mortarkee, 好 (野人語).

他們曉得我們的意思的時候，他們卻無意救我們的飢餓。到了這個當口，起首下大雨，他們使手勢叫他們領我們到避雨地方。他們好像願意領我們去；他們一面在我們的前頭走，他們的眼睛一面不停的轉回頭觀察我們的一舉一動，與我們的神色，這就表示他們對於我們是極不放心的。

當我們跟隨他們走的時候，我問道，『拓比，他們是泰丕，抑或是哈帕爾？』

他答道，『自然是哈帕爾，』他外示他的深信，意在掩飾他的疑團。

我說道，『我們不久就曉得；』同時我踏步向前，對着我們的兩個嚮導，用詰問態度，說兩個名字，指着山谷的最低部份，竭力要立刻解決。他們跟着我說這兩個名字，說了又說，卻並不特別着重那一個，我完全不明白他們的意思，我們後來才曉得這兩個小野人這次是非常的奸詐，無論什麼旅行家很許都不曾遇見更奸詐的小野人。

我越想越要打聽明白我們的遭遇，所以我現在把哈帕爾與摩爾塔爾吉（Mortarkee）作為詰問式問他們，後一字解作『好。』兩個土人一聽見我這一問，彼此相視，表示特別意思，且現出不少的詫異；我同拓比稍微商量之後，我又問他們，他們答應是的，拓比大樂。拓比現在歡喜

TYPEE

they answered in the affirmative. Toby was now in ecstasies, especially as the young savages continued to reiterate their answer with great energy, as though desirous of impressing us with the idea that being among the Happers, we ought to consider ourselves perfectly secure.

Although I had some lingering doubts, I feigned great delight with Toby at this announcement, while my companion broke out into a pantomimic abhorrence of Typee, and immeasurable love for the particular valley in which we were; our guides all the while gazing uneasily at one another, as if at a loss¹ to account for² our conduct.

They hurried on, and we followed them; until suddenly they set up a strange halloo, which was answered from beyond the grove through which we were passing, and the next moment we entered upon some open ground, at the extremity of which we descried a long, low hut, and in front of it were several young girls. As soon as they perceived us they fled with wild screams into the adjoining thickets, like so many startled fawns. A few moments after the whole valley resounded with savage outcries, and the natives came running towards us from every direction.

Had an army of invaders made an irruption into their territory, they could not have evinced greater excitement. We were soon completely encircled by a dense throng, and in their eager desire to behold us, they almost arrested our progress; an equal number surrounding our youthful guides, who, with amazing volubility,³ appeared to be detailing the circumstances which had attended their meeting with us. Every item of intelligence appeared to

¹ as if at a loss, 好像不能, 如有所失. ² to account for, 解說.
³ volubility, 說許多話.

欲狂，尤其是當小野人們接連用勁答復幾次，他們好像示意說我們既在吟帕爾部族中，我們應該覺得很安穩，要我們心裏得這種印象。

我雖然仍有多少遺留不去的疑竇，我裝作聽了他們的宣示，與拓比一樣的歡喜，同時我的同們演手勢表示他憎惡泰丕，與無限的喜歡我們所在的山谷；同時我們的兩個嚮導很不安的面面相視，好像不能解說我們的行爲。

他們急忙向前走，我們跟隨他們；後來他們忽然發出很詫異的叫喊，有人在我們所正在走過的少樹林那邊嚮應，再過一會我們走入無樹木地方。我們看見盡頭處有一所長而低的草房，房前有幾個少年女子。她們一看見我們就亂喊。跑入屋旁的叢林裏，好像幾條被驚的鹿。再過幾秒鐘，全個山谷都是野人的叫喊聲，野人我從四面八方向我們這裏跑來。

設使有一支入犯的軍隊，忽然衝入他們的地土，他們也不能表示更大的驚擾。不久我們就被很密的一羣人所完全包圍，他們急於要看我們，幾乎阻攔我們的進行；還有同數的野人圍住我們的少年嚮導，他們說了許多話，說到令人迷惑，好像是詳說她們怎樣遇見我們的情形。每一

redouble the astonishment of the islanders, and they gazed at us with inquiring looks.

At last we reached a large and handsome building of bamboos, and were by signs told to enter it, the natives opening a lane for us through which to pass; on entering, without ceremony we threw our exhausted frames upon the mats that covered the floor. In a moment the slight tenement was completely full of people, whilst those who were unable to obtain admittance gazed at us through its open cane-work.

In my previous intercourse with the natives of Nukuheva and Tior, I had found that the present of a small piece of tobacco would have rendered any of them devoted to my service. Was this act of the chief a token of his enmity? Typee or Happar? I asked within myself. I started, for at the same moment this identical question was asked by the strange being before me. I turned to Toby; the flickering light of a native taper showed me his countenance pale with trepidation at this fatal question. I paused for a second, and I know not by what impulse it was that I answered, "Typee." The piece of dusky statuary nodded in approval, and then murmured, "Mortarkee?" "Mortarkee," said I, without further hesitation—"Typee mortarkee."

What a transition! The dark figures around us leaped to their feet, clapped their hands in transport, and shouted again and again the talismanic syllables, the utterance of which appeared to have settled everything.

When this commotion had a little subsided, the principal chief squatted once more before me, and throwing himself

條消息都好像倍增島人們的驚愕，他們睜着大眼看我們，露出盤問神色。

後來我們走到一所又大又好看的竹屋，他們用手勢請我們進去，土人們讓開一條路請我們走；我們一進去，就毫不客氣的把我們的困倦身子倒在遮地板的蓆子上。不過一會子這間小屋子全塞滿了人，還有許多不能進來的，只好從竹縫往裏張望。

〔屋裏有十個八個面貌名貴的酋長。其中有一位好像名位較尊崇的，瞪眼看我許久。我從懷裏掏出些菸葉送他，他不要，請我仍收在懷裏。——譯者註。〕我從前同努古希瓦的土人及提奧爾 (Tior) 的土人彼此往來，我曾見得送一小塊菸餅就能使無論他們那一個肯替我出力。這個酋長不收受菸餅，難道是表示他與我爲仇麼？我自問道，他們是泰丕，抑或是哈帕爾？我驚了一跳，因爲同時在我面前的怪人也問這句話。我掉過頭看拓比；土人的搖動燭光照見他的臉發死白色，因爲這一句有致命傷的盤問，使他驚擾不寧。我略停一秒鐘，我不曉得是什麼衝動，使我答道，『泰丕。』那一座黑石像點頭贊成，隨即喃喃的問道，『摩爾塔爾吉麼？』我毫不遲疑的說道，『摩爾塔爾吉』——『泰丕摩爾塔爾吉。』

這是什麼一個過渡呀！在我們四面的黑人們跳起來，歡喜到拍掌，喊這兩個趨去避凶字，喊了又喊，只要喊出這兩個字來，好像無論什麼事體全安排好了。

等到這場熱鬧多少沉靜下來，那個大酋長又盤膝坐

into a sudden rage, poured forth a string of philippics,¹ which I was at no loss to understand, from the frequent recurrence of the word Happar, as being directed against the natives of the adjoining valley. In all these denunciations my companion and I acquiesced, while we extolled the character of the warlike Typees. To be sure our panegyrics were somewhat laconic, consisting in the repetition of that name, united with the potent adjective, "Mortarkee." But this was sufficient, and served to conciliate² the good-will of the natives, with whom our congeniality of sentiment on this point did more towards inspiring a friendly feeling than anything else that could have happened.

At last the wrath of the chief evaporated, and in a few moments he was as placid as ever. Laying his hand upon his breast, he gave me to understand that his name was "Mehevi," and that, in return, he wished me to communicate my appellation. I hesitated for an instant, thinking that it might be difficult for him to pronounce my real name, and then, with the most praiseworthy intentions, intimated that I was known as "Tom." But I could not have made a worse selection; the chief could not master it: "Tommo," "Tomma," "Tommee," everything but plain "Tom." As he persisted in garnishing the word with an additional syllable, I compromised the matter with him at the word "Tommo"; and by that name I went during the entire period of my stay in the valley. The same proceeding was gone through with Toby, whose mellifluous appellation was more easily caught.

¹ philippics, 反對話, 罵人話. ² conciliate, 贏得.

在我面前，他忽然發怒，說出一串罵人的話，因為話裏，屢說哈帕爾。我就曉得他是罵隔壁山谷的土人們。我與我的同伴對於這番責罵的話都表同情，同時我們並恭維好戰的泰丕的人格。我們所說的恭維話誠然是很單簡的，只是屢次說泰丕，加上很有力的摩爾塔吉區別字。力量卻夠啦，足以平土人的心，贏得他們的善意啦；因為關於這一層我們與土人們同意。就能發生一片友誼的好感，比無論什麼別的事力量大得多。

大會長的怒氣後來化爲烏有了，再過幾分鐘，他又同向來那樣安靜啦。他一手放在胸脯，使我曉得他爲米希維 (Mehevi)，他要我告訴他我的名字。我遲疑了一會，我想他難以說我的名字，我隨即帶着最好的意思。我說人家稱我爲『妥唔』 (Tom) 我所選用的名字太過不好啦；會長說不出來：他只能說『妥木。』『妥瑪，』『妥米，』無論怎樣總說不出『妥唔。』因為他一定要多加一個音裝飾我的名字，我就通融着，隨他叫我『妥木；』當我在住在這個山谷的時候，我就用這個名字。他也問拓比的名字，因為較爲悅耳，他們較能容易說得出來。

An exchange of names is equivalent¹ to a ratification of good-will and amity among these simple people; and as we were aware of this fact, we were delighted that it had taken place on the present occasion.

CHAPTER X

Among the permanent inmates of the house were likewise several lovely damsels, who instead of thrumming pianos and reading novels, like more enlightened young ladies, substituted for these employments the manufacture of a fine species of tappa;² but for the greater portion of the time were skipping from house to house, gadding and gossiping with their acquaintances.

From the rest of these, however, I must except the beauteous nymph Fayaway, who was my peculiar favourite. Her free pliant figure was the very perfection of female grace and beauty. Her complexion was a rich and mantling olive, and when watching the glow upon her cheeks I could almost swear that beneath the transparent medium there lurked the blushes of a faint vermilion. The face of this girl was a rounded oval, and each feature as perfectly formed as the heart or imagination of man could desire. Her full lips, when parted with a smile, disclosed teeth of a dazzling whiteness; and when her rosy mouth opened with a burst of merriment, they looked like the milk-white seeds of the "arta,"¹ a fruit of the valley, which, when cleft in twain, shows them reposing in rows on either side, embedded in the red and juicy pulp. Her hair of the deepest brown,

¹equivalent, 等於。 ¹tappa, 土布(野人語)。 ¹arta, 果名(野人語)。

在這些粗野人羣裏頭，互問姓名就等於證實彼此以善意及友誼相待；又因我們曉得這樣的風俗，我們很喜歡這次有這樣的事體發生。

第十回 花雅微

永久住在這個土人家裏的還有幾個美貌姑娘，她們與較為文明的少年女人不同，並不彈鋼琴，亦不看小說，她們以織一種細的塔帕布作替代；但是更大的部分的時光她們用於從這家人家跳往那家人家，同熟人們閒逛閒談。

我卻要除外那個名花雅微 (Fayaway) 的美貌仙女，她是我所特別歡喜的。她的自由柔軀身體是極完善的女人的嫵麗，她是臉是濃厚帶紅暈的橄欖色，當我細察她臉上的光采時候，我幾乎能發誓說在那層透光皮下，藏着一種淡硃砂色的含羞紅暈。這個女子的臉是一個圓的鴨蛋形，眉目口鼻等等無不盡善至美，能如男子的心願，且使其想像滿意。當她微笑分開她的完滿嘴唇時，露出其白眩目的牙齒；當她大笑張開她的玫瑰紅的口的時候，她的牙齒如同阿爾塔 (Arta) 果的乳白色的子，這是山谷所產的鮮果，割開兩半就露出幾排的子，藏在紅色多水的果漿裏。

parted irregularly in the middle, flowed in natural ringlets over her shoulders, and whenever she chanced to stoop, fell over and hid from view her lovely bosom. Gazing into the depths of her strange blue eyes, when she was in a contemplative mood, they seemed most placid yet unfathomable; but when illuminated by some lively emotion, they beamed upon the beholder like stars. The hands of Fayaway were as soft and delicate as those of any countess; for an entire exemption from rude labour marks the girlhood and even prime of a Typee woman's life. Her feet, though wholly exposed, were as diminutive and fairly shaped as those which peep from beneath the skirts of a Lima lady's dress. The skin of this young creature, from continual ablutions and the use of mollifying ointments, was inconceivably smooth and soft.

I may succeed, perhaps, in particularizing some of the individual features of Fayaway's beauty, but that general loveliness of appearance which they all contributed to produce I will not attempt to describe. The easy un-studied graces of a child of nature like this, breathing from infancy an atmosphere of perpetual summer, and nurtured by the simple fruits of the earth; enjoying a perfect freedom from care and anxiety, and removed effectually from all injurious tendencies, strike the eye in a manner which cannot be portrayed. This picture is no fancy sketch; it is drawn from the most vivid recollections of the person delineated.

Were I asked if the beauteous form of Fayaway was altogether free from the hideous blemish of tattooing, I should be constrained to answer that it was not. But the practitioners of this barbarous art, so remorseless in their inflictions upon the brawny limbs of the warriors of the

她的頭髮是最深褐色。在頭頂中間不整齊的分開，一簇簇自然的鬚髮垂在肩上，當她偶然俯首的時候，她的頭髮就落在面前，遮蓋她的可愛的胸脯。當她深念的時候，我細看她的奇異的藍眼睛的深處，她的一雙眼睛雖然像是最安靜的，其實是不能看得透的；但是當她的兩眼被活現的情緒所照耀的時候，這一雙發光的眼看人就如同兩顆星子一般。花雅微的兩手柔軟細嫩，與無論那一個伯爵夫人一般；因為完全不作粗事原是泰丕姑娘與泰丕新嫁娘的特別記號。她雖然全赤兩足，卻還是小而美觀的，如同在一個利瑪(Lima)貴夫人裙下偷露出來的腳一般。這個少年女子的皮膚是想像所不能到的那樣柔滑，這是因為她常洗浴與敷滋潤的膏。

我許能夠把花雅微的美貌逐處說出來，我卻不嘗試描畫眉目口齒等所造成的普遍美貌。如她這樣的一個天然的孩子的雍容的與自然的大方舉止，從嬰孩時代起，就吸收永遠是夏天的空氣，受地上所產的單簡鮮果所供養；無憂無慮，享受完全自由，又有效力的遠離全數有害的趨勢，她這樣能動目的一種風致，是筆墨所不能形容的。這一幅圖畫並非憑空結撰的；我是從最活現的追憶寫出來的。

假使有人問我，花雅微的美麗形貌是否完全免了文身的醜惡瑕疵，我不能不答是不能免的。但是執行這樣野

tribe, seem to be conscious that it needs not the resources of their profession to augment the charms of the maidens of the vale.

The females are very little embellished in this way, and Fayaway, and all the other young girls of her age, were even less so than those of their sex more advanced in years. The reason of this peculiarity will be alluded to hereafter. All the tattooing that the nymph in question exhibited upon her person may be easily described. Three minute dots, no bigger than pinheads, decorated either lip, and at a little distance were not at all discernible. Just upon the fall of the shoulder were drawn two parallel lines half an inch apart, and perhaps three inches in length, the interval being filled with delicately executed figures. These narrow bands of tattooing, thus placed, always reminded me of those stripes of gold lace worn by officers in undress, and which are in lieu of epaulettes to denote their rank.

Thus much was Fayaway tattooed. The audacious hand which had gone so far in its desecrating¹ work stopping short, apparently wanting the heart² to proceed.

CHAPTER XVII

RETURNING health and peace of mind gave a new interest to everything around me. I sought to diversify my time by as many enjoyments as lay within my reach. Bathing in company with troops of girls, formed one of my chief amusements. We sometimes enjoyed the recreation in the waters of a miniature lake, into which the

¹ desecrating, 侮瀆神聖. ² wanting the heart, 不忍.

蠻技術的文身家，對於本部族的戰士們的壯健肢體是毫不憐恤的施以雕刻，對於女子們，卻好像曉得不必用他們的技術增加她們的美麗。

女人們少用這樣的裝飾，花雅微與全數其他同歲的女子們，比年紀較大的女人，尤為少用。這是有特別理由的，我將在下文論及。我很容易實寫我所說的仙女身上的花紋。她的上下唇各雕三個小點子，不過針尖大，相離不遠就看不見。在肩膀的拐灣處刻雕刻相離半寸的兩條平行線，長約三寸，兩線之間填滿細緻花紋。這樣的窄條花紋，刻在這裏，常令我追憶軍官便服上的金線，用以替代表示階級的肩章。

花雅微身上所雕刻的花紋不過這樣。那隻放肆的手，雕到這樣地步就停止他們侮瀆，好像不忍再進行了。

第十七回 與姑娘們同浴。在池上娛樂。花雅微。

健康既恢復，心裏又安樂，我覺得事事都是有趣的。我要享受我力所能及的事以消餘暇。我有幾樣最樂的消遣，其中有一樣就是與一羣女子同浴。我們有時在一個

central stream of the valley expanded. This lovely sheet of water was almost circular in figure, and about three hundred yards across. Its beauty was indescribable. All around its banks waved luxuriant masses of tropical foliage, soaring high above which were seen, here and there, the symmetrical shaft of the cocoa-nut tree, surmounted by its tuft of graceful branches, drooping in the air like so many waving ostrich plumes.

The ease and grace with which the maidens of the valley propelled themselves through the water, and their familiarity with the element, were truly astonishing. Sometimes they might be seen gliding along just under the surface, without apparently moving hand or foot; then throwing themselves on their sides, they darted through the water, revealing glimpses of their forms, as, in the course of their rapid progress, they shot for an instant partly into the air; at one moment they dived deep down into the water, and the next they rose bounding to the surface.

I remember upon one occasion plunging in among a parcel of these river-nymphs, and counting vainly on my superior strength, sought to drag some of them under the water; but I quickly repented my temerity. The amphibious young creatures swarmed about me like a shoal of dolphins, and seizing hold of my devoted¹ limbs, tumbled me about and ducked me under the surface, until from the strange noises which rang in my ears, and the supernatural visions dancing before my eyes, I thought I was in the land of spirits. I stood indeed as little chance among them as a cumbrous whale attacked on all sides by a legion of sword-fish. When at length they relinquished

¹ devoted, 遭殃的, 當了犧牲的。

小湖裏同浴，這是山谷的中溪拓展造成的。這一片可愛的水幾乎是圓的，徑寬約三百碼。這個湖的美景是描寫不出的。全個湖邊都有茂盛的熱帶草木在那裏搖擺，草木之上，相離不遠就有一堆堆的椰子樹的四面均稱的樹身，樹頂有一簇好看的樹枝，在空中下垂如同幾簇的搖擺的鴉鳥羽。

山谷的姑娘們盪水的雍容嫺雅態度，她們又熟習水性，實在令人驚奇。有時我看見她們剛在水面底下好像並不動手不動腳就在水裏溜；她們隨後側着身子在水裏射過，蔽露她們的身體，這是當她迅速前進的時候，俄頃間有一部分的身體跳入空中；有時她們深潛入水，一會子又跳出水面。

我記得有一次同一羣水仙跳入水裏，我自恃氣力比她們大，我要拖她們幾個入水；但是我很快的後悔我自己的鹵莽。這些水陸雙棲的少年女子們擁圍我，好像一隊海豚一般，捉住我的遭殃的手腳，翻動我，把我拖入水裏後來我的兩耳作怪聲，我的眼前有超越自然的奇形怪狀跳舞，我以爲我到了鬼域啦。我在這個娘子軍中，不能施展，如同一條笨重的鯨魚，四面八方受一隊劍魚攻擊一般。後

their hold of me, they swam away in every direction, laughing at my clumsy endeavours to reach them.

There was no boat on the lake; but at my solicitation, and for my special use, some of the young men attached to Marheyo's household, under the direction of the indefatigable Kory-Kory, brought up a light and tastefully carved canoe from the sea. It was launched upon the sheet of water, and floated there as gracefully as a swan. But, melancholy to relate, it produced an effect I had not anticipated. The sweet nymphs, who had sported with me before in the lake, now all fled its vicinity. The prohibited craft, guarded by the edicts of the "taboo," extended the prohibition to the waters in which it lay.

For a few days, Kory-Kory, with one or two other youths, accompanied me in my excursions to the lake, and while I paddled about in my light canoe, would swim after me shouting and gambolling in pursuit. But this was far from contenting me. Indeed, I soon began to weary of it, and longed more than ever for the pleasant society of the mermaids, in whose absence the amusement was dull and insipid. One morning I expressed to my faithful servitor my desire for the return of the nymphs. The honest fellow looked at me, bewildered for a moment, and then shook his head solemnly, and murmured "*taboo! taboo!*" giving me to understand that unless the canoe was removed, I could not expect to have the young ladies back again. But to this procedure I was averse; I not only wanted the canoe to stay where it was, but I wanted the beauteous Fayaway to get into it, and paddle with me about the lake. This latter proposition completely horrified Kory-Kory's notions of propriety. He inveighed¹

¹ inveighed, 說激烈話。

來她們鬆手放了我，就向四面八方鳧水走了，笑我蠢笨，追不着她們。

湖上沒有小艇；附於瑪爾海育 (Marheyo 妥木就是住在這個人的家裏。——譯者注。)家庭的少年們，聽這個不辭勞苦的柯里柯里 (Kory-Kory 專服事妥木的僕人。——譯者注。)的指揮，他們從海邊拖了一條身輕而刻得好看的小艇上陸，這是應我的懇求，供我個人特別使用的。他們把船放在湖上，浮得很好看，如同一隻天鵝一般。但是我說來很難過，這件事發生我所意料不到的效果。從前同我在湖上嬉戲的仙女們現在不肯走近湖邊啦。這一條犯禁的小船，受神聖不可侵犯的禁令所保護，這樣禁令推行到該船所在的水上。

有幾天柯里柯里與一兩個少年陪我在湖上頑，我一面在我的輕舟上蕩着頑，他們在後頭鳧水，一面叫喊着與嬉戲着追我。我很不滿意。其實不久我就討厭了，渴想那些水仙 (原文作人魚。——譯者注。)來陪伴我，沒得她們，水戲是沉悶與無味的。有一天早上我對我的忠僕說我想幾位水仙回來。這個老實人看看我，疑惑了一會子，隨即很嚴肅的搖搖頭，喃喃說道，『塔布！塔布！』(嚴禁，不許。——譯者注。)他要我曉得，必定先把小船送走了，不然，我不能希望那些姑娘們回來。但是我反對這個辦法；我不獨要小船留在湖上，我還要美貌的花雅微坐在船上，同我一起在湖上蕩船頑。我這個提議，完全把柯里柯里的見解嚇

against it, as something too monstrous to be thought of. It not only shocked their established¹ notions of propriety, but was at variance with all their religious ordinances.

However, although the "taboo" was a ticklish thing to meddle with, I determined to test its capabilities of resisting an attack. I consulted the chief Mehevi, who endeavoured to persuade me from my object: but I was not to be repulsed; and accordingly increased the warmth of my solicitations. At last he entered into a long, and I have no doubt a very learned and eloquent exposition of the history and nature of the "taboo" as affecting this particular case; employing a variety of most extraordinary words, which, from their amazing length and sonorousness, I have every reason to believe were of a theological nature. But all that he said failed to convince me: partly perhaps, because I could not comprehend a word that he uttered; but chiefly, that for the life of me,² I could not understand why a woman should not have as much right to enter a canoe as a man. At last he became a little more rational, and intimated that, out of the abundant love he bore me, he would consult with the priests and see what could be done.

How it was that the priesthood of Typee satisfied the affair with their consciences,³ I know not; but so it was, and Fayaway's dispensation⁴ from this portion of the taboo was at length procured. Such an event, I believe, never before had occurred in the valley; but it was high time the islanders should be taught a little gallantry, and I trust that the example I set them may produce beneficial

¹ established, 通行. ² for the life of me, 那怕是與我的性命攸關, 設使我有性命危險. ³ consciences, 信心. ⁴ dispensation, 免受(禁令束縛), 神學語.

倒了，他以爲這樣的行爲是很不端的。他說激烈話反對，以爲是太過荒謬，我絕不該存這樣思想的。這樣的提議不獨震驚他們所通行的行爲端莊的見解，而且違背全數他們的宗教法律。

干預這樣的禁令雖然是一件難關的事，我卻決定要試驗我若進攻，禁令有無能抵抗的力量。我同酋長米希維商量，他竭力勸我不要達我的目的；但是我不受他的拒絕；所以我懇求得更熱烈。後來他發了一篇很長很有學問（這是無疑的了）與善於辭令的議論，解說關於這件事的禁令的歷史與原理；他用各種極其非常的字眼，字眼既長，聲調又鏗鏘，我很有理由相信都是神學裏頭所用的（這一句帶點譏刺意思。——譯者注。）但是全數他所說的話，都不能使我相信；有一部分的理由，是因爲他所說的話我一字不懂；最大部分的理由是那怕是與我的性命交關，也不能明白一個女人爲什麼就不能同一個男人一樣有權利登一小舟。後來他變作多少講理啦，他表示意思說，因爲他很愛我，他肯去同教士們商量，試看能夠有什麼辦法。

我卻不曉得泰丕的教士們對於這件事體怎樣能夠使他們的信心滿意；後來居然得着他們的允許，免了花雅微受這部分的禁令所拘束。我相信在這個山谷裏頭一向不會有過這樣的開禁；但是時候到了，島人們應該曉得要稍微寬待女人，我深信我所發起的榜樣，可以發生良好效

effects. Ridiculous, indeed, that the lovely creatures should be obliged to paddle about in the water, like so many ducks, while a parcel of great strapping fellows skimmed over¹ its surface in their canoes.

The first day after Fayaway's emancipation, I had a delightful little party on the lake—the damsel, Kory-Kory, and myself. My zealous body-servant brought from the house a calabash of pœe-pœe, half a dozen young cocoa-nuts—stripped of their husks—three pipes, as many yams, and me on his back a part of the way. Something of a load; but Kory-Kory was a very strong man for his size, and by no means brittle in the spine. We had a very pleasant day; my trusty valet plied the paddle and swept us gently along the margin of the water, beneath the shades of the overhanging thickets. Fayaway and I reclined in the stern of the canoe, the gentle nymph occasionally placing her pipe to her lip, and exhaling the mild fumes of the tobacco, to which her rosy breath added a fresh perfume. Strange as it may seem, there is nothing in which a young and beautiful female appears to more advantage than in the act of smoking.

We floated about thus for several hours, when I looked up to the warm, glowing, tropical sky, and then down into the transparent depths below; and when my eye, wandering from the bewitching scenery around, fell upon the grotesquely-tattooed form of Kory-Kory, and finally encountered the pensive gaze of Fayaway, I thought I had been transported to some fairy region, so unreal did everything appear.

This lovely piece of water was the coolest spot in all the valley, and I now made it a place of continual resort during

¹ skimmed over, 掠過.

果。一羣高大壯健的男子可以坐在小舟上掠過湖面，美貌的女子們反不能坐船，要同鴨子一般，在水上浮游，這是極不講理的事。

花雅微得了自由後的第一天，我同她及柯里柯里在湖上頑耍。我的熱心跟人從屋裏帶了一瓢麵包果的汁，六個剝了衣的嫩椰子，三根烟筒，三枚番薯，他還背我走了一部分的路。我是頗重的；柯里柯里身材雖小，卻是很壯健的，況且他的脊骨並不脆。我們過了很快活的一天；我的忠僕蕩舟，沿着水邊在樹陰下慢慢遊行。我同花雅微斜靠在船尾，這個柔和仙女有時把烟筒放在脣間，噴出菸葉的輕淡的烟，加上她所呼出的玫瑰氣，我聞得烟味上加一陣陣新鮮芬芳氣味。一個少年美貌女人，再沒有比吸菸的時候那樣好看，讀者聽了我這句話會詫異的。

我們就是這樣在湖上浮了幾點鐘，我抬頭看在上熱到發火光的熱帶天，隨後低頭看看在下的透光的水；我的眼看看四面迷人的美景，看到柯里柯里的雕刻奇形怪狀的身體，最後我的眼碰着花雅微的深念的注視，無一事一物不外現其爲空幻的，我以爲身在仙境。

在全個山谷裏頭，以這片可愛的水爲最涼，我現在當日間最熱的時候常到這裏乘涼。湖的一邊同一條長的，漸

the hottest period of the day. One side of it lay near the termination of a long gradually expanding gorge, which mounted to the heights that environed the vale. The strong trade-wind, met in its course by these elevations, circled and eddied about their summits, and was sometimes driven down the steep ravine and swept across the valley, ruffling in its passage the otherwise tranquil surface of the lake.

One day, after we had been paddling about for some time, I disembarked Kory-Kory, and paddled the canoe to the windward side of the lake. As I turned the canoe, Fayaway, who was with me, seemed all at once to be struck with some happy idea. With a wild exclamation of delight, she disengaged from her person the ample robe of tappa which was knotted over her shoulder (for the purpose of shielding her from the sun), and spreading it out like a sail, stood erect with upraised arms in the head of the canoe. We American sailors pride ourselves upon our straight clean spars, but a prettier little mast than Fayaway made was never shipped aboard of any craft.

In a moment the tappa was distended by the breeze—the long brown tresses of Fayaway streamed in the air—and the canoe glided rapidly through the water, and shot towards the shore. Seated in the stern, I directed its course with my paddle until it dashed up the soft sloping bank, and Fayaway, *with a light spring, alighted* on the ground; whilst Kory-Kory, who had watched our manœuvres with admiration, now clapped his hands in transport, and shouted like a madman. Many a time afterwards was this feat repeated.

If the reader have not observed ere this that I was the declared admirer of Miss Fayaway, all I can say is, that

逐開展的山峽的盡頭相近，這條山峽上行到環繞山谷的高處。剛勁的貿易風遇着這裏的高山，就在山頂上環繞盤旋，有時從陡峽吹下來，在山谷刮過，經過湖面的時候，把水吹縐了，不然，湖面是平靜的。

有一天我們已經蕩了一會子的船，我叫柯里柯里登岸，我弄船到湖的上風邊。當我搖轉小船的時候，花雅微原是同我在一起的，忽然想出一個好主意。她快活到亂喊一聲，把披在她肩膀上（爲的遮太陽）的寬大布袍脫下來，攤開當帆用，舉高兩手，直直的站在船頭。我們美國水手們以我們的直而乾淨的桅自鳴得意，但是無論什麼船，絕未曾裝過如花雅微以自身所作的小桅那麼好看。

不到一會子，那件布袍子裝滿風——花雅微的長頭髮在空中飄揚——這條小船在水上溜得很快，飛向湖邊。我坐在船尾，用槳作舵，等到後來小船衝上柔軟的斜坡，花雅微輕輕一跳到了岸上；柯里柯里一面看我們操舟，一面稱讚，現在歡喜欲狂的拍巴掌，如同瘋子一般的大喊。後來我們屢次這樣駛船。

讀者在這個時候之前，若不曾看出我是花雅微小姐的顯然的愛人，我只能說他不甚曉得戀愛事，我必不肯費

he is little conversant with affairs of the heart, and I certainly shall not trouble myself to enlighten him any farther. Out of the calico I had brought from the ship a dress was made for this lovely girl. In it she looked, I must confess, something like an opera-dancer. The drapery of the latter damsel generally commences a little above the elbows, but my island beauty's began at the waist, and terminated sufficiently far above the ground to reveal the most bewitching ankle in the universe.

CHAPTER XXVI

One day, in returning with Kory-Kory from my accustomed visit to the Ti, we passed by a little opening in the grove; on one side of which, my attendant informed me, was that afternoon to be built a dwelling of bamboo. At least a hundred of the natives were bringing materials to the ground, some carrying in their hands one or two of the canes which were to form the sides, others slender rods of the Habiscus,¹ strung with palmetto leaves, for the roof. Every one contributed something to the work; and by the united, but easy, and even indolent, labours of all, the entire work was completed before sunset. The islanders, while employed in erecting this tenement, reminded me of a colony of beavers at work. To be sure, they were hardly as silent and demure as those wonderful creatures, nor were they by any means as diligent. To tell the truth, they were somewhat inclined to be lazy, but a perfect tumult of hilarity prevailed; and they worked together so

¹ Habiscus 疑是 Hibiscus 之誤, 木槿類。

事再告訴他。我從大船上帶來一疋布，就替這個可愛女子做了一件衣服。我必得承認她穿上這件衣服有點像一個舞女。舞女的衣服大概是從兩肘上起，我的海島美女卻不然，從腰起，下端離地不高，剛夠露出世上最能迷人的踝節。（不料一個白人到了吃人的猢猻野蠻部落中，會有這樣的風流韻事，令人神往。——譯者注。）

第二十六回 土人的互助精神

我常走去看提(Ti 土人的王居。——譯者注。)有一天我同柯里柯里打那裏回來，在一個樹林的小口走過；我的跟人告訴我，當天下午他們在樹林旁邊蓋一所竹屋。那時候只少有一百土人搬運建築材料到這塊地上，有用手拿一兩枝竹子來造牆的，也有拿柔軟的木槿類的棍子來的，穿上椰樹葉作房頂。無人不幫忙，衆人合力做容易與懶惰的工程，整所房子不到日落就蓋好了。當島人們蓋造這所住房的時候，令我追憶一羣海狸做工。他們誠然不如海狸那麼寂靜嚴肅，也遠不如海狸那樣勤力。我說句真實話，土人們有多少懶惰，卻是很高興的，吵成一片，他們協力

unitedly, and seemed actuated by such an instinct of friendliness, that it was truly beautiful to behold.

Not a single female took part in this employment; and if the degree of consideration in which the ever-adorable sex is held by the men be—as philosophers affirm—a just criterion of the degree of refinement among a people, then I may truly pronounce the Typees to be as polished a community as ever the sun shone upon. The religious restrictions of the taboo alone excepted, the women of the valley were allowed every possible indulgence. Nowhere are the ladies more assiduously courted; nowhere are they better appreciated as the contributors to our highest enjoyments; and nowhere are they more sensible of their power. Far different from their condition among many rude nations, where the women are made to perform all the work, while their ungallant lords and masters lie buried in sloth, the gentle sex in the valley of Typee were exempt from toil—if toil it might be called—that, even in that tropical climate, never distilled one drop of perspiration. Their light household occupations, together with the manufacture of tappa, the plating of mats, and the polishing of drinking-vessels, were the only employments pertaining to the women. And even these resembled those pleasant avocations which fill up the elegant morning leisure of our fashionable ladies at home. But in these occupations, slight and agreeable though they were, the giddy young girls very seldom engaged. Indeed, these wilful, care-killing damsels were averse to all useful employment. Like so many spoiled beauties, they ranged through the groves—bathed in the stream—danced—flirted—played all manner of mischievous pranks, and passed their days in one merry round of thoughtless happiness.

做工，又好像被一種朋友相助的本能所激動，見了的確令人心快。

卻並無一個女人做工：倘如哲學家所肯定，男人尊重女人的程度即是那一個民族的文明程度的正確標準，我就可以真實宣布泰丕人是一個文明社會，可以同太陽所照的無論什麼地方比肩（作者這兩句話深寓感慨。——譯者注。）除了他們的宗教的束縛禁令不計，這個山谷裏的女人享受各種自由權利。無論什麼地方的男人，都不能比這裏的男人那樣求女人見愛；無論什麼地方的男人，更比不上這裏的男人那樣看重女人，曉得她們大有所貢獻於他們的最高等的享受；無論什麼地方的女人，都比不上她們那樣更曉得她們的權力。有許多粗野民族的婦女們的情形遠不如泰丕婦女，因為這些婦女要做全數工作，同時她們的不敬重婦女的主人們，躺下不動，只管偷懶，泰丕山谷的婦女卻不用勞力（設使可以稱爲勞力，）她們在熱帶地方，絕不會流過一滴辛苦汗。這裏婦女所做的惟一手工，不過是輕鬆的家事，還有織布，編蓆，與磨擦飲器。這樣的操作，很像我們的時髦高貴婦女在家消磨餘暇的樂事。但是這樣的工作雖然輕鬆與適意，這裏的輕浮女子們還很少得做啦。這些獨行己意的，無憂無慮的女子們其實很反對有用的工作。她們與許多受慣姑息的美貌女子相同，喜歡在樹林裏遊行，在溪水裏沐浴——跳舞——好鼓勵男子們同她們調笑以取樂——作種種淘氣事，終日無所事事，只是過無憂無慮的歡樂日子。

During my whole stay on the island I never witnessed a single quarrel, nor anything that in the slightest degree approached even to a dispute. The natives appeared to form one household, whose members were bound together by the ties of strong affection. The love of kindred I did not so much perceive, for it seemed blended in the general love; and where all were treated as brothers and sisters, it was hard to tell who were actually related to each other by blood.

Let it not be supposed that I have overdrawn this picture. I have not done so. Nor let it be urged, that the hostility of this tribe to foreigners, and the hereditary feuds they carry on against their fellow-islanders beyond the mountains, are facts which contradict me. Not so; these apparent discrepancies are easily reconciled. By many a legendary tale of violence and wrong, as well as by events which have passed before their eyes, these people have been taught to look upon white men with abhorrence. The cruel invasion of their country by Porter has alone furnished them with ample provocation; and I can sympathize in the spirit which prompts the Typee warrior to guard all the passes to his valley with the point of his levelled spear, and, standing upon the beach, with his back turned upon his green home, to hold at bay the intruding European.

As to the origin of the enmity of this particular clan towards the neighbouring tribes, I cannot so confidently speak. I will not say that their foes are the aggressors, nor will I endeavour to palliate¹ their conduct. But surely, if our evil passions must find vent, it is far better

¹palliate, 原諒.

當我住在這個島的時候，我始終不曾眼見一次的爭鬪，連近於語言相爭的事也不曾見過。土人們好像是成爲一家，衆人被堅固愛情的維係所聯絡。我不曾多見親戚的相愛，因爲這樣的愛情混在普遍相愛裏頭；況且他們彼此相待如同兄弟姊妹，這就難以指出誰與誰是血統的親戚。

讀者不要猜度我說得過火。我不曾說得過火。讀者也不要駁我，說這個部落既反對外國人，且說他們與隔山的同種島人因世仇常相爭鬪，用這種事實反對我。他們並不是這樣的；這樣外表的矛盾是容易說得通的。土人們因爲聽了許多說白人蠻橫無理的謠言，又因他們所眼見的事，就教他們仇視白人。坡爾托曾很殘忍的入犯他們的土地，只是這一件事就很夠激怒他們；有一種精神激動泰丕武士伸直他的長矛，守衛入他的山谷的全數山口，他又站在海灘上，背向着他的一片青綠的家，不許來犯的歐洲人登岸，我卻能夠與這樣的精神表同情。

至於這一個部族對於附近幾個部落的仇恨的原始，我卻不能那樣果於自信的說得出來。我不願說他們的仇人們是禍首，我亦不願嘗試原諒他們的行爲。但若我們的惡感必定要找出路，與其遷怒於住在我們社會的人們，誠

to expend them on strangers and aliens, than in the bosom of the community in which we dwell. In many polished countries civil contentions, as well as domestic enmities, are prevalent, at the same time that the most atrocious foreign wars are waged. How much less guilty, then, are our islanders, who of these three sins are only chargeable with one, and that the least criminal!

CHAPTER XXXI

FROM the time of my casual encounter with Karky the artist, my life was one of absolute wretchedness. Not a day passed but I was persecuted by the solicitations of some of the natives to subject myself to the odious operation of tattooing. Their importunities drove me half wild, for I felt how easily they might work their will upon me regarding this, or anything else which they took into their heads. Still, however, the behaviour of the islanders towards me was as kind as ever. Fayaway was quite as engaging; Kory-Kory as devoted; and Mehevi the king just as gracious and condescending as before. But I had now been three months in their valley, as nearly as I could estimate; I had grown familiar with the narrow limits to which my wanderings had been confined; and I began bitterly to feel the state of captivity in which I was held. There was no one with whom I could freely converse; no one to whom I could communicate my thoughts; no one who could sympathize with my sufferings. A thousand times I thought how much more endurable would have been my lot had Toby still been with me. But I was left alone, and the thought was terrible to me. Still, despite my

然不如遷怒於素不相識的人與外國人。在許多文明國裏頭，常有內亂及黨爭，同時卻對外國作殘忍的戰爭。我們的島人只犯了三條罪中的一條，況且又是最輕的一條，他們所犯的罪是多麼輕呀！

第三十一回 可怕的揭露

自從我偶然碰見那個美術家卡爾開(Karky，他是善於在人身上雕刻花紋的。——譯者注。)以來，我所過的是絕對難堪的日子。土人們無一天不苦勸我受雕刻皮膚的可厭的手術。他們的苦勸，使我變作半瘋了，因為我覺得關於這件事他們可以多麼容易逼我奉行他們的意志，況且他們可以想到那裏，就可以逼我做到那裏。雖是這樣說，島人對待我，其行爲還是同從前一樣良善的。花雅微還是一樣的可愛；柯里柯里還是同從前一樣的忠心爲我；島王米希維還是同從前一樣的寬厚與屈尊。但是據我算來，我住在這個山谷裏約有三個月啦；我所可走的地方，不出一定的範圍，但是在這個範圍裏頭的地方，我卻走熟了；我起首痛恨我被禁的情形。這裏並無我能與自由談話的人，又無我能告知我的思想的人；又無能與我表同情的人。我曾想過一千次，假使仍然有拓比與我做伴（拓比因爲去探哈帕爾野人的情形失蹤。——譯者注。）我就較能忍受。但是只剩下我一人，我一想起來就覺得很可怕。我

griefs, I did all in my power to appear composed and cheerful, well knowing that by manifesting any uneasiness, or any desire to escape, I should only frustrate my object.

It was during the period I was in this unhappy frame of mind, that the painful malady under which I had been labouring—after having almost completely subsided—began again to show itself, and with symptoms as violent as ever. This added calamity nearly unmanned me; the recurrence of the complaint proved that, without powerful remedial applications, all hope of cure was futile; and when I reflected that just beyond the elevations which bound me in, was the medical relief I needed, and that, although so near, it was impossible for me to avail myself of it, the thought was misery.

I have already mentioned, that from the ridge-pole of Marheyo's house were suspended a number of packages enveloped in tappa. Many of these I had often seen in the hands of the natives, and their contents had been examined in my presence. But there were three packages hanging very nearly over the place where I lay, which from their remarkable appearance had often excited my curiosity. Several times I had asked Kory-Kory to show me their contents; but my servitor, who in almost every other particular had acceded to my wishes, always refused to gratify me in this.

One day, returning unexpectedly from the Ti, my arrival seemed to throw the inmates of the house into the greatest confusion. They were seated together on the mats, and by the lines which extended from the roof to the floor I immediately perceived that the mysterious packages were, for some purpose or other, under inspection. The evident alarm the savages betrayed filled me with fore-

雖然覺得愁苦，我卻盡我的能力，外現安詳與高興，我很曉得我若露出不安，或露出想逃走，我不過破壞我自己的事不能達目的。

我的心境正在不歡的時候，我從前所患的痛楚病幾乎完全退了之後——現在又復發，症候同從前一樣兇猛。加上這層災害，幾於使我支持不住；病既復發，就證實若不用有力的藥，就全無痊愈希望。當我一反省到我所要的藥物的解救，不過在禁阻我的高山那邊，雖然相離不遠，我卻不能利用以治我的疾病，這樣思想就是愁苦。

我已經說過瑪爾海育房子的脊棟上掛了幾個用布包裹的東西。我曾屢次看見土人手上拿住這樣布包的東西，況且曾在我面前打開細看。但是這三個包裹幾乎掛在我所睡的地方上，又因這三件東西的外觀是很奇怪的，屢次激動我的好奇心，我問過柯里柯里幾次，要他打開給我看包的是什麼東西；但是我的跟人雖然幾乎無論什麼事都照着我的意思行，惟有對於這件事，他卻不肯。

有一天，我從王居出其不意的回來，我一到來，好像令這一家的人們極其擾亂不安。他們原在蓆上坐着，我從那幾條從房頂至地面的幾條線，立刻曉得，他們不知爲什麼事，正在察看那幾包神祕東西。野人們露出顯然的驚

bodings of evil, and with an uncontrollable desire to penetrate the secret so jealously guarded. Despite the efforts of Marheyo and Kory-Kory to restrain me, I forced my way into the midst of the circle, and just caught a glimpse of three human heads, which others of the party were hurriedly enveloping in the coverings from which they had been taken.

One of the three I distinctly saw. It was in a state of perfect preservation, and from the slight glimpse I had of it, seemed to have been subjected to some smoking operation which had reduced it to the dry, hard, and mummy-like appearance it presented. The two long scalp-locks were twisted up into balls upon the crown of the head, in the same way that the individual had worn them during life. The sunken cheeks were rendered yet more ghastly by the rows of glistening teeth which protruded from between the lips, while the sockets of the eyes—filled with oval bits of mother-of-pearl shell, with a black spot in the centre—heightened the hideousness of its aspect.

Two of the three were heads of the islanders; but the third, to my horror, was that of a white man. Although it had been quickly removed from my sight, still the glimpse I had of it was enough to convince me that I could not be mistaken.

Gracious God! what dreadful thoughts entered my mind. In solving this mystery, perhaps I had solved another, and the fate of my lost companion might be revealed in the shocking spectacle I had just witnessed. I longed to have torn off the folds of cloth, and satisfied the awful doubts under which I laboured. But before I had recovered from the consternation into which I had been thrown, the fatal packages were hoisted aloft and

恐，我就覺得是不祥的預兆，我心裏有了一種不能節制的想望，要窺探這樣謹慎防守的祕密。瑪爾希育同柯里柯里雖然用力攔我，我不管，擠進去這一個圈子的人的中間，剛好看見三個人頭，座中其餘的人匆匆的用他們所打開的東西，再包起來。

其中一個人頭我看得很清楚。這一顆人頭是保存得很好的，從我的一瞬眼所瞥見的，好像是用烟熏過的，變作乾而硬，好像埃及的油浸死屍。兩簇長的頂髮結成兩個球在頭頂上，同這個人生時所結的一樣。兩邊臉陷下去，兩脣間突出兩排發光的牙齒，更像是鬼，並無原來的眼睛，眼眶裝上兩塊長圓的海珠殼，中間有一顆黑點——面目更加難看。

這三個人頭中有兩個是土人的；第三個卻是白人的頭，使我恐怖。他們雖然把人頭快快的拿走，我這一瞥見卻足以使我深信我不能看錯。

施惠布恩的上帝呀！什麼可怕思想入我的心裏。我解決這件神祕，很許我已經解決了另一件神祕，我所親眼看見的令人驚倒的情景，就許可以揭露我的失蹤同伴的慘運。我久已渴想打開布包，使我所懷的可怕疑竇滿意。但是當我的驚怖還未復原，那幾包東西又扯上去，又懸在我

once more swung over my head. The natives now gathered round me tumultuously, and laboured to convince me that what I had just seen were the heads of three Happar warriors, who had been slain in battle. This glaring falsehood added to my alarm, and it was not until I reflected that I had observed the packages swinging from their elevation before Toby's disappearance, that I could at all recover my composure.

But although this horrible apprehension had been dispelled, I had discovered enough to fill me, in my present state of mind, with the most bitter reflections. It was plain that I had seen the last relic of some unfortunate wretch, who must have been massacred on the beach by the savages, in one of those perilous trading adventures which I have before described.

It was not, however, alone the murder of the stranger that overcame me with gloom. I shuddered at the idea of the subsequent fate his inanimate body might have met with. Was the same doom reserved for me? Was I destined¹ to perish like him—like him, perhaps, to be devoured, and my head to be preserved as a fearful memento of the event? My imagination ran riot in these horrid speculations, and I felt certain that the worst possible evils would befall me. But whatever were my misgivings, I studiously concealed them from the islanders, as well as the full extent of the discovery I had made.

Although the assurances which the Typees had often given me, that they never ate human flesh, had not convinced me that such was the case, yet, having been so long a time in the valley without witnessing anything

¹ destined, 命運所注定。

的頭上。土人們現在很喧譁的圍住我，努力使我相信我剛才所看見的是三個哈帕爾戰士的頭，是打仗斬來的。這一片顯然的謊話使我更驚怖，後來我想起在拓比未失蹤前這三個布包早已在我頭上擺來擺去，我才能夠恢復我的安靜。

這樣的可怕憂慮雖然是驅除了，我所揭露的事，以現時我的心境論，足以使我心裏裝滿了最痛恨的反省。我在前文說過有些人冒性命的危險走來做買賣，在海灘上被野人殺死，我所看見的顯然就是這樣一個不幸的可憐蟲的最後遺蹟。

我所以被黑暗際遇所打倒，並不止因為他們殺死一個異鄉人。我一想起他的屍身可以遭遇的後來慘運，我就渾身發抖。難道同此慘運保留與我麼？難道我是注定要同他一樣的死麼？——也許同他一樣，我的肉供他們吃，我的頭保留作這件事的可怕紀念麼？我在這樣的可怕思辨中我的想像全擾亂了，我覺得我必定遭遇最淒慘的惡運。但是無論我怎樣疑懼，我卻極力隱藏着，不令島人們看出，連我所完全揭露的，也隱藏着。

泰丕野人雖然曾屢次着實的對我說，他們絕不吃人肉，卻不會使我相信他們當真不做這樣的事，但是我在山谷這許久，卻不曾眼見有什麼事可以指實有食人的事，我

which indicated the existence of the practice, I began to hope that it was an event of very rare occurrence, and that I should be spared the horror of witnessing it during my stay among them: but, alas! these hopes were soon destroyed.

About a week after my discovery of the contents of the mysterious packages, I happened to be at the Ti, when another war-alarm was sounded, and the natives, rushing to their arms, sallied out to resist a second incursion of the Happar invaders. The same scene was again repeated, only that on this occasion I heard at least fifteen reports of muskets from the mountains during the time that the skirmish lasted. An hour or two after its termination, loud pæans chanted through the valley announced the approach of the victors. I stood with Kory-Kory leaning against the railing of the pi-pi, awaiting their advance, when a tumultuous crowd of islanders emerged with wild clamours from the neighbouring groves. In the midst of them marched four men, one preceding the other at regular intervals of eight or ten feet, with poles of a corresponding length, extending from shoulder to shoulder, to which were lashed with thongs of bark three long narrow bundles, carefully wrapped in ample coverings of freshly plucked palm-leaves, tacked together with slivers of bamboo. Here and there upon these green winding-sheets might be seen the stains of blood, while the warriors who carried the frightful burdens displayed upon their naked limbs similar sanguinary marks. The shaven head of the foremost had a deep gash upon it, and the clotted gore which had flowed from the wound remained in dry patches around it. The savage seemed to be sinking under the weight he bore. The bright tattooing upon his body was covered

起首希望這是很罕見的事，我還希望當我住在這裏的時候，免了我看見這樣的事：可歎呀！這樣的希望；不久就破壞了。

在我揭露那幾件神祕包裹所包的東西後約一星期，我偶然走到王居，那時候又報戰警，土人們搶進來執兵器，衝出去抗拒哈帕爾人二次入犯。再演同樣的一出戲，不過這次我至少聽見十五響鎗聲，這是當他們哨隊相戰時從山上來的。打完後一兩點鐘，山谷裏有大聲唱得勝歌聲音，這是布告打勝仗的人們快到啦。我同柯里柯里站在一起，靠着石堆的欄杆，等候他們前來，這個時候有一羣喧鬧的島人，亂喊亂嚷的，從附近的樹林出來。有四個人，在這一羣人的中間走，魚貫前進，每人相離約八尺或十尺，從這個人的肩上到那個人的肩，扛着一根八尺或十尺長的棍子，每棍用樹皮綁着三細窄長東西，很小心的用新鮮摘來的棕櫚葉多多的蓋住，用長竹釘子釘在一起。用作包裹的綠色樹葉上，往往可以看見血跡，抬這樣可怕重物的戰士們的赤露的肢體上也有同樣的血跡。在最前走的蘿光的頭上有一條很深的傷口，從傷口流出的血，在傷口四圍凝結為硬塊。這個野人好像抬不了這樣的重物，快要走不動啦。他身上的光鮮花紋被血與塵土蓋住；他的兩隻

with blood and dust; his inflamed eyes rolled in their sockets, and his whole appearance denoted extraordinary suffering and exertion; yet, sustained by some powerful impulse, he continued to advance, while the throng around him with wild cheers sought to encourage him. The other three men were marked about the arms and breasts with several slight wounds, which they somewhat ostentatiously displayed.

These four individuals, having been the most active in the late encounter, claimed the honour of bearing the bodies of their slain enemies to the Ti. Such was the conclusion I drew from my own observations, and, as far as I could understand, from the explanation which Kory-Kory gave me.

The royal Mehevi walked by the side of these heroes. He carried in one hand a musket, from the barrel of which was suspended a small canvas pouch of powder, and in the other he grasped a short javelin, which he held before him and regarded with fierce exultation. This javelin he had wrested from a celebrated champion of the Happers, who had ignominiously fled, and was pursued by his foes beyond the summit of the mountain.

When within a short distance of the Ti, the warrior with the wounded head, who proved to be Narmonee, tottered forward two or three steps, and fell helplessly to the ground; but not before another had caught the end of the pole from his shoulder, and placed it upon his own.

The excited throng of islanders, who surrounded the person of the king and the dead bodies of the enemy, approached the spot where I stood, brandishing their rude implements of warfare, many of which were bruised and broken, and uttering continual shouts of triumph. When

冒火眼在眼眶內打滾，他的全副面目露出非常的痛楚與努力；雖是這樣，他被猛烈的衝動所支持，他接連向前走，同時包圍他的那一羣人用瘋狂的喝采鼓勵他。其餘三個人不過手上與胸脯受了幾處微傷，他們特爲露出來給人們看。

這四個人在新近的戰鬪中最出力，他們就得着這種體面，抬他們所殺的仇敵入王居。這是我從我自己的觀察得來的結論，以我所能懂的而論，這又是我從柯里柯里所給我的解說得來的。

這個稱王的米希維在這四個英雄的身邊走。他一手執一枝火鎗，鎗膛掛着一小帆布袋的火藥，一手抓一短標，擺在面前，他看着這枝標，帶着令人可怕的高興。這枝標是他從一個有爲的哈帕爾打手奪來的，那個仇人不顧羞恥的逃了，他的敵人們追他，追過山頂。

那個頭上受傷的戰士，名那麼片（Narmonee）招到離王居不遠，兩腳向前搖兩三步，就倒在地下；好在有一個人先抓住棍的一端，從他的肩膀取過來放在自己的肩上。

圍住島王與敵人死屍的一羣受了激動的島人們，走到我所站的地點，舞他們的粗兵器，有好幾件已經損壞了，打折了，接連的大聲喊得勝。這羣人在王居對面停住

the crowd drew up opposite the Ti, I set myself to watch their proceedings most attentively; but scarcely had they halted when my servitor, who had left my side for an instant, touched my arm, and proposed our returning to Marheyo's house. To this I objected; but, to my surprise, Kory-Kory reiterated his request, and with an unusual vehemence of manner. Still, however, I refused to comply, and was retreating before him, as in his importunity he pressed upon me, when I felt a heavy hand laid upon my shoulder, and turning round, encountered the bulky form of Mow-Mow, a one-eyed chief, who had just detached himself from the crowd below, and had mounted the rear of the pi-pi upon which we stood. His cheek had been pierced by the point of a spear, and the wound imparted a still more frightful expression to his hideously tattooed face, already deformed by the loss of an eye. The warrior, without uttering a syllable, pointed fiercely in the direction of Marheyo's house, while Kory-Kory, at the same time presenting his back, desired me to mount.

I declined this offer, but intimated my willingness to withdraw, and moved slowly along the piazza, wondering what could be the cause of this unusual treatment. A few minutes' consideration convinced me that the savages were about to celebrate some hideous rite in connexion with their peculiar customs, and at which they were determined I should not be present. I descended from the pi-pi, and attended by Kory-Kory, who on this occasion did not show his usual commiseration for my lameness, but seemed only anxious to hurry me on, walked away from the place. As I passed through the noisy throng, which by this time completely environed the Ti, I looked with fearful curiosity at the three packages, which now were

了，我最留心觀察他們的進行；他們才停下來，不料我的跟人（才離開我一會子）走來摩我的膀子，提議我們不如回去瑪爾海育家裏。我反對這個提議；但是柯里柯里再提議，還帶着非常熱烈態度，我覺得詫異。我雖不肯聽他的話，我卻往後退，這是因為他的哀求逼我回去，正在這個時候，我覺得有一隻重手放在我的肩上，我回頭，碰着年年的碩大身軀，他是一個單眼酋長，他剛從底下的人叢中走出來，登了我們所站的石頭堆子後面，他的臉被矛尖所傷，他的令人可怕的雕刻臉已經失了一隻眼很不成樣的了，現在更加可怕。這個戰士不發一言，兇兇的指着往瑪爾海育房子的方向，同時柯里柯里獻他的背，要我爬上去。

我不肯騎他的背，示意我不願走開，慢慢的在廊上走，我心裏詫異這樣的非常待遇能夠有什麼理由。幾分鐘的考慮就使我相信這些野人們快要慶賀與他們的特別習俗相關的令人憎惡的禮節，他們決計不許我在場。我從石頭堆下來，柯里柯里跟隨着我，他這次不會表示他向來憐憫我腳跛，反像急於要我趕快走，他就從這裏走開了。當我在喧嚷的人堆中走過的時候（他們已經完全包圍王居了），我帶着害怕的好奇心看看現時放在地下的三包東西；

deposited upon the ground; but although I had no doubt as to their contents, still their thick coverings prevented my actually detecting the form of a human body.

The next morning, shortly after sunrise, the same thundering sounds which had awakened me from sleep on the second day of the Feast of Calabashes, assured me that the savages were on the eve of celebrating another, and, as I fully believed, a horrible solemnity.

All the inmates of the house, with the exception of Marheyo, his son, and Tinor, after assuming their gala dresses, departed in the direction of the Taboo Groves.

Although I did not anticipate a compliance with my request, still, with a view of testing the truth of my suspicions, I proposed to Kory-Kory that, according to our usual custom in the morning, we should take a stroll to the Ti: he positively refused; and when I renewed the request, he evinced his determination to prevent my going there; and, to divert my mind from the subject, he offered to accompany me to the stream. We accordingly went, and bathed. On our coming back to the house, I was surprised to find that all its inmates had returned, and were lounging upon the mats as usual, although the drums still sounded from the groves.

The rest of the day I spent with Kory-Kory and Fayaway, wandering about a part of the valley situated in an opposite direction from the Ti, and whenever I so much as looked towards that building, although it was hidden from view by intervening trees, and at the distance of more than a mile, my attendant would exclaim, "Taboo, taboo!"

At the various houses where we stopped, I found many of the inhabitants reclining at their ease, or pursuing some

我雖然曉得包裹頭是什麼東西，但是很厚的包皮使我不能實在看破是死人的屍身。

翌晨日出不久後，同樣的如雷鳴聲音，從前曾在椰瓢節第二天把我從夢中驚醒，這次使我深信野人們快要慶賀另一個節，我很相信是一種極可怕的嚴肅禮節。

凡住在屋裏全數的人，除了瑪爾海育，他的兒子，與提諾爾不計外，都穿上慶節衣服後，都出門向神聖的樹林走。

我有意要驗實我所疑的事，我並不預料柯里柯里會答應我的要求，我姑且對他提議，照着我早上的習慣，我們照常散步，走往王居：他簡直的拒絕；我再要求，他表示他決計阻止我往那裏去；他要引我的心走歧路，不要想那件事，他情願陪我往溪邊。我們於是到溪邊沐浴。我們回家，我看見全數住在屋裏的人全回來了，我覺得很詫異，他們還是照常的在蓆上或躺或坐，這時候卻還聽見從樹林裏來的鼓聲。

當日所餘的時光，我與柯里柯里及花雅微在山谷的一部分隨意散步，這個山谷在王居對過，雖然中間有樹木遮住看不見王居，又相離有一哩多遠，無論什麼時候我向王居看，我的跟人就喊道，『禁止，不許看！』

我們曾在好幾家的房子停留，我看見好幾個屋裏的人很閒適的斜靠蓆上，不然就是做輕鬆的事，好像並無什

light occupation, as if nothing unusual were going forward; but amongst them all I did not perceive a single chief or warrior. When I asked several of the people why they were not at the "Hoolah Hoolah"¹ (the feast), they uniformly answered the question in a manner which implied that it was not intended for them, but for Mehevi, Narmonee, Mow-Mow, Kolor, Womonoo, Kalow, running over, in their desire to make me comprehend their meaning, the names of all the principal chiefs.

Everything, in short, strengthened my suspicions with regard to the nature of the festival they were now celebrating; and which amounted almost to a certainty. While in Nukuheva I had frequently been informed that the whole tribe were never present at these cannibal banquets, but the chiefs and priests only; and everything I now observed agreed with the account.

The sound of the drums continued without intermission the whole day, and falling continually upon my ear, caused me a sensation of horror which I am unable to describe. On the following day, hearing none of those noisy indications of revelry, I concluded that the inhuman feast was terminated, and feeling a kind of morbid curiosity to discover whether the Ti might furnish any evidence of what had taken place there, I proposed to Kory-Kory to walk there. To this proposition he replied by pointing with his finger to the newly-risen sun, and then up to the zenith, intimating that our visit must be deferred until noon. Shortly after that hour we accordingly proceeded to the Taboo Groves, and as soon as we entered their precincts, I looked fearfully round in quest of some

¹ hoolah hoolah, 慶節 (野人語).

麼非常事體進行；但是在我所見的人裏頭，其中並無一個是戰士或酋長。我問幾個人爲什麼不去慶賀，他們用相同態度一律答我所問，示意說道這不是他們的事，只與米希維，那摩尼，牟牟等等相干，盡舉全數重要酋長名字，意欲使我明白他們的意思。

說句簡單話，無一事不增加我的疑團，我疑心他們現在所慶賀的佳節的本性；我所疑的幾乎是事實。當我在努古希瓦的時候，屢次有人告訴我說當野人們會餐吃人的時候，向來不是全個部落的人在場的，在場的不過是酋長們與教士們；我現在所觀察的種種事體，與我所聽見的相符。

終天接連鼓聲不絕，接連送入我的耳朵裏，使我發生一種我所不能寫出的可怕感覺。到了第二天我聽不見表示慶賀的喧嚷聲，我就曉得無人道的宴樂告終了，我覺得有一種不出於自然的好奇心，要去王居，找尋有無痕跡可以證實他們昨天所做的事的憑據，我就同柯里柯里提議到那裏散步。他用手指初出來的太陽，又指天頂作答，這是暗示我們必要等到正午才好往那裏去。過了正午一會我們就向神聖樹林走，我們一走進這個所在，我就很害怕的

memorial¹ of the scene which had so lately been acted there; but everything appeared as usual. On reaching the Ti, we found Mehevi and a few chiefs reclining on the mats, who gave me as friendly a reception as ever. No allusions of any kind were made by them to the recent events; and I refrained, for obvious reasons, from referring to them myself.

After staying a short time, I took my leave. In passing along the piazza, previously to descending from the pi-pi, I observed a curiously carved vessel of wood, of considerable size, with a cover placed over it, of the same material, and which resembled in shape a small canoe. It was surrounded by a low railing of bamboos, the top of which was scarcely a foot from the ground. As the vessel had been placed in its present position since my last visit, I at once concluded that it must have some connexion with the recent festival; and, prompted by a curiosity I could not repress, in passing it I raised one end of the cover; at the same moment the chiefs, perceiving my design, loudly ejaculated, "Taboo! taboo!" But the slight glimpse sufficed; my eyes fell upon the disordered members of a human skeleton, the bones still fresh with moisture, and with particles of flesh clinging to them here and there!

Kory-Kory, who had been a little in advance of me, attracted by the exclamations of the chiefs, turned round in time to witness the expression of horror on my countenance. He now hurried towards me, pointing at the same time to the canoe, and exclaiming, rapidly, "Puarkee! puarkee!" (Pig, pig.) I pretended to yield to the deception, and repeated the words after him several times, as though

¹ memorial, 痕跡.

四圍看看，找他們新近在這裏所做的事的痕跡；但是各種事物都外現其爲照常一樣。我們到了王居，看見米希維及不多幾個酋長斜靠在蓆上，如同向來一樣的，以友誼歡迎我。他們並不提及新近的事；我自己有很顯現的理由不同他們提及。

我在這裏盤桓了一會就走了。我在廊子上走過，還未從石頭堆子往下走，我看見一件雕刻得很奇怪的大件木器，蓋子也是木的，這件木器的式樣很像一隻小艇。四面有低的竹欄杆圍住，其頂離地不及一尺。這件東西是在最後一次到這裏來之後放在這裏的，我立刻推得結論，這件東西必定與新近的慶節有關；我被一種我所不能壓制的好奇心所動，所以當我在木器旁邊走過的時，候我揭開蓋子的一端；酋長們曉得我的用意，同時大聲喊道，“不許看！不許看！”但是稍微的撇見就夠啦；我的兩眼看見一個人的骨骼的無序亂放的肢體，骨頭還是溼的，骨上有好幾處還帶着小塊的肉！（文學家有以善寫令人恐怖的事爲能的；詳寫野人吃人，或非美術所許，作者不即不離寫這件事，不過時露東鱗西爪，亦足以令讀者恐怖了。——譯者注。）

柯里柯里本已前走幾步，聽見酋長們的喊聲，掉轉頭來，剛好看見我臉上的恐怖神色。他趕快走向我，指着小艇，快快的喊道，“是豬！是豬！”我裝作隨他騙我，我也隨嘴說是豬，說了幾遍，好像相信他所說的話。其他幾個野

acquiescing in what he said. The other savages, either deceived by my conduct, or unwilling to manifest their displeasure at what could not now be remedied, took no further notice of the occurrence, and I immediately left the Ti.

All that night I lay awake, revolving in my mind the fearful situation in which I was placed. The last horrid revelation had now been made, and the full sense of my condition rushed upon my mind with a force I had never before experienced.

Where, thought I, desponding,¹ is there the slightest prospect of escape? The only person who seemed to possess the ability to assist me was the stranger, Marnoo; but would he ever return to the valley? and if he did, should I be permitted to hold any communication with him? It seemed as if I were cut off from every source of hope, and that nothing remained but passively to await whatever fate was in store for me. A thousand times I endeavoured to account for the mysterious conduct of the natives. For what conceivable purpose did they thus retain me a captive? What could be their object in treating me with such apparent kindness, and did it not cover some treacherous scheme? Or, if they had no other design than to hold me a prisoner, how should I be able to pass away my days in this narrow valley, deprived of all intercourse with civilized beings, and for ever separated from friends and home?

One only hope remained to me. The French could not long defer a visit to the bay, and if they should per-

¹ desponding, 灰心絕望。

人，也許是被我的行爲所瞞過，也許是不願對於現在所不能補救的事表示他們的不高興，不復理會這件事，我立刻離開王居。

當天晚上我全睡不着，心裏如轆轤一般，在那裏想我所處的可怕地位。最後一件可怕的事已經揭露啦，我才充分覺得我的情形。這種感覺很有力的衝入我心裏，是我從前所絕未閱歷過的。

我現在是灰心絕望了，我想那裏有逃走的最輕微的機會呀？只有一個人，就是那個外路人瑪爾努（是他與花雅微在湖上搖船之後遇見的。——譯者注。）好像還有能力幫助我；但是他會再來這個山谷麼？倘若他果然再來，他們許我同他交談麼？我好像同希望的來源全割斷了，只好是被動的等候注定的無論什麼命運。我嘗試一千次解說土人們的神祕行爲。他們有什麼可以想得到的理由，這樣扣留我，當我是一個俘虜？他們待我，表面上卻是很有好意的。他們能夠有什麼目的，難道這樣的待遇不是隱藏着多少陰謀麼？不然的話，他們若是只要扣留我，當我是一個俘虜，此外並無其他用意，我怎樣能夠在這個窄小的山谷過我的日子？既奪了我與文明人全數往來的權利，又永遠與朋友及家族相離。

我只餘一個希望。法蘭西艦隊不能久延探望這個海

manently locate any of their troops in the valley, the savages could not for any length of time conceal my existence from them. But what reason had I to suppose that I should be spared until such an event occurred—an event which might be postponed by a hundred different contingencies?

CHAPTER XXXIII

NEARLY three weeks had elapsed since the second visit of Marnoo, and it must have been more than four months since I entered the valley, when one day, about noon, and whilst everything was in profound silence, Mow-Mow, the one-eyed chief, suddenly appeared at the door, and leaning forward towards me as I lay directly facing him, said, in a low tone, "Toby pemi ena," (Toby has arrived here.) Gracious heaven! What a tumult of emotions rushed upon me at this startling intelligence! Insensible to the pain that had before distracted me, I leaped to my feet, and called wildly to Kory-Kory, who was reposing by my side. The startled islanders sprang from their mats; the news was quickly communicated to them; and the next moment I was making my way to the Ti on the back of Kory-Kory, and surrounded by the excited savages.

All that I could comprehend of the particulars which Mow-Mow rehearsed to his auditors as we proceeded, was that my long-lost companion had arrived in a boat which had just entered the bay. These tidings made me most anxious to be carried at once to the sea, lest some untoward circumstance should prevent our meeting; but to this they would not consent, and continued their course towards the royal abode. As we approached it, Mehevi and several

灣，倘若他們永久駐兵於這個山谷，野人們就不能日久隱瞞，不令法蘭西人曉得我在這裏。但是我有什麼理由猜度他們不先在法蘭西駐兵之前害了我？——可以有一百種不同的偶然發生的事，耽延他們駐兵。

第三十三回 逃走

自從瑪爾努 (Marnoo 是一個外路人的名，有儀表，善辭令。——譯者注。)第二次來訪之後，在我走入這個山谷必定有四個多月之後，有一天，約在中午，正是寂靜無聲的時候，那個一隻眼的酋長牟牟 (Mow-Mow) 忽然走到門口，彎着身子向我，我躺在地下，正與他對面，他低聲說道，“拓比到了”(拓比在前些時失蹤，遍尋不着。——譯者注。)天呀！我一得了這個驚人消息，我心裏所發生的許多情緒，怎樣鬧成一團呀！我所受的痛楚從前使我痛到糊塗了，這裏個時候我毫不知痛，就跳起來，亂喊躺在身邊的柯里柯里。受驚的鳥人們也從蓆上跳起來；他們很快也得了消息；再過一會，柯里柯里背着我就往王居走，被受了驚擾的野人們包圍。

當我們一路前進的時候，牟牟一面對着聽他說話的人們，再述一遍詳細情形，我所能曉得的不過是我的久已失蹤的同伴乘船到了，這條船剛才進海灣。我得了這些消息，我就急於要人立刻背我到海邊，惟恐有意外的事阻止我們相見；他們卻不允許，接連向王居走。當我們走到

chiefs showed themselves from the piazza, and called upon us loudly to come to them.

As soon as we had approached, I endeavoured to make them understand that I was going down to the sea to meet Toby. To this the king objected, and motioned Kory-Kory to bring me into the house. It was in vain to resist; and in a few moments I found myself within the Ti, surrounded by a noisy group engaged in discussing the recent intelligence. Toby's name was frequently repeated, coupled with violent exclamations of astonishment. It seemed as if they yet remained in doubt with regard to the fact of his arrival, and at every fresh report that was brought from the shore they betrayed the liveliest emotions.

Almost frenzied at being held in this state of suspense, I passionately besought Mehevi to permit me to proceed. Whether my companion had arrived or not, I felt a presentiment that my own fate was about to be decided. Again and again I renewed my petition to Mehevi. He regarded me with a fixed and serious eye, but at length, yielding to my importunity reluctantly granted my request.

Accompanied by some fifty of the natives, I now rapidly continued my journey, every few moments being transferred from the back of one to another, and urging my bearer forward all the while with earnest entreaties. As I thus hurried forward, no doubt as to the truth of the information I had received ever crossed my mind. I was alive only to the one overwhelming idea, that a chance of deliverance was now afforded me, if the jealous opposition of the savages could be overcome.

Having been prohibited from approaching the sea during the whole of my stay in the valley, I had always associated with it the idea of escape. Toby, too,—if

的時候，米希維同幾個酋長走出廊子來，大聲喊我們到他們那裏。

我們一走到他們面前，我就努力使他們曉得我要往維邊同拓比相見。烏王反對，推柯里柯里背我入屋子。我抗拒無效，再過幾分鐘，我到了王居裏，被一羣大聲說話的人所包圍，他們正在討論新聞。我所見他們屢次說拓比，還帶着驚訝的激烈話。他們對於拓比來到，好像還不相信，每次從海邊有新消息來，他們就表示極其活現的情緒。

他們扣留我，幾乎使我發狂，我哀求米希維許我前進，無論我的同伴是否到了，我覺得有一種預知，我的命運快要決定了。我再三懇求米希維。他定睛看我，他的眼色是很嚴重的，後來他讓步於我的哀求，他違了心願，准我所請。

我現在有五十個土人陪伴，快快的接連向前走，一個人背我幾分鐘，就另換別人背，我熱烈哀求，催促背我的人快走。我就是這樣匆匆前進，絕不疑到消息會不確的。我只存了一個推倒一切的意思，倘若能夠打倒野人們的妒忌反對，這件事卻給我一個得解放的機會。

當我住在山谷的時候，土人禁止我不許到海邊，我一想到逃走就想及到海邊。設使拓比是出於自願的拋棄我，

indeed he had ever voluntarily deserted me,—must have effected his flight by the sea; and now that I was drawing near to it myself, I indulged in hopes which I had never felt before. It was evident that a boat had entered the bay, and I saw little reason to doubt the truth of the report that it had brought my companion. Every time, therefore, that we gained an elevation, I looked eagerly around, hoping to behold him.

In the midst of an excited throng, who by their violent gestures and wild cries appeared to be under the influence of some excitement as strong as my own, I was now borne along at a rapid trot, frequently stooping my head to avoid the branches which crossed the path, and never ceasing to implore those who carried me to accelerate their already swift pace.

In this manner we had proceeded about four or five miles, when we were met by a party of some twenty islanders, between whom and those who accompanied me ensued an animated conference. Impatient of the delay occasioned by this interruption, I was beseeching the man who carried me to proceed without his loitering companions, when Kory-Kory, running to my side, informed me, in three fatal words, that the news had all proved false—that Toby had not arrived—"Toby owlee permi." Heaven only knows how, in the state of mind and body I then was, I ever sustained the agony which this intelligence caused me; not that the news was altogether unexpected, but I had trusted that the fact might not have been made known until we should have arrived upon the beach. As it was, I at once foresaw the course the savages would pursue. They had only yielded thus far to my entreaties, that I might give a joyful welcome to my long-lost comrade; but

他必定是從海逃走的；現在我快走到海邊，從前我並無希望，現在我縱情希望逃走啦。顯然是有一條船進了海灣，我無甚理由疑心那消息說我的同伴就是這條船裝來的。所以我們每次登一高處，我就急於四面望望，希望能看見他。

我在一堆受了刺激的土人中，他們的激烈態度與粗野的喊叫，好像是受了多少激動的潛力，其利害與我自己所受的相同，現在他們背着我走得很快，我往往要低下頭來躲避攔路的樹枝，我不停的哀求背我的人們加快他們已經走得很快的速率。

我們就是這樣進行了四五哩路，這時候我們遇着一堆約有二十個島人，護送我的人隨即同這堆人很熱鬧的會商。我不耐煩被這樣的打叉所耽延，我就求背我的人只管先行，不必等那幾個逗留的同伴，這個時候柯里柯里跑到我身邊，告訴我三個致命傷的土人的字，他說現在證實消息是假的——拓比並未曾到。我已經是心力交瘁的了，現在惟有天曉得我怎樣忍受這樣消息使我發生的痛苦，這樣的消息雖然並非全是出於意料之外的，不過我想信要等到我們到了海邊才告訴我。既是先得消息我立刻預先料到野人們會怎樣進行。我先前哀求他們，他們不過讓步到這個程度，使我可以歡迎我的久已失蹤的同伴；現在

now that it was known he had not arrived, they would at once oblige me to turn back.

My anticipations were but too correct. In spite of the resistance I made, they carried me into a house which was near the spot, and left me upon the mats. Shortly afterwards, several of those who had accompanied me from the Ti, detaching themselves from the others, proceeded in the direction of the sea. Those who remained—among whom were Marheyo, Mow-Mow, Kory-Kory, and Tinor—gathered about the dwelling, and appeared to be awaiting their return.

This convinced me that strangers—perhaps some of my own countrymen—had for some cause or other entered the bay. Distracted at the idea of their vicinity, and reckless of the pain which I suffered, I heeded not the assurances of the islanders that there were no boats at the beach, but, starting to my feet, endeavoured to gain the door. Instantly the passage was blocked up by several men, who commanded me to resume my seat. The fierce looks of the irritated savages admonished me that I could gain nothing by force, and that it was by entreaty alone that I could hope to compass¹ my object.

Guided by this consideration, I turned to Mow-Mow, the only chief present, whom I had been much in the habit of seeing, and, carefully concealing my real design, tried to make him comprehend that I still believed Toby to have arrived on the shore, and besought him to allow me to go forward to welcome him. To all his repeated assertions that my companion had not been seen, I pretended to turn a deaf ear: while I urged my solicitations with an eloquence

¹ compass, 得到, 達到.

既然曉得他不曾到，他們會立刻迫我回頭。

我所預料的事，料得太準確啦。我只管抗拒，他們不理，背我入附近地方的一所屋子，放我在蓆上。過了一會，有幾個從王居出來護送我的人們，同其餘的人們離開，向海邊走。其餘留下的人們——其中就有瑪爾海育，牟牟，柯里柯里，與提諾爾(Tinor)——聚在屋子左右好像等他們回來。

這就使我深信外路人——還許是我的同鄉們——因事到了海灣。同鄉在近，我卻見不了他們，我着急到糊塗了，我且不管我所受的痛楚，我且不顧島人所說的話海灘並無船隻，我站起來，努力要出去屋門。立刻就有幾個人攔路，他們要我仍復坐下。發怒的野人們的兇猛神色，警告我用武力是不能得效果的，且警告我惟有懇求才能希望達到我的目的。

我用這樣的考慮作指導，我掉過頭來對着牟牟(現在只有他是一個酋長在這裏，我是習慣常見他的)，我很小心掩飾我的真實計劃，嘗試使他曉得我仍然相信拓比已經到了海邊，我求他許我往前走，去歡迎他。他屢屢說我的同伴不曾到，並無人看見他，我裝作耳聾，不曾聽見：我

of gesture which the one-eyed chief appeared unable to resist. He seemed, indeed, to regard me as a froward¹ child, to whose wishes he had not the heart to oppose force, and whom he must consequently humour.² He spoke a few words to the natives, who at once retreated from the door, and I immediately passed out of the house.

Here I looked earnestly round for Kory-Kory; but that hitherto faithful servitor was nowhere to be seen. Unwilling to linger even for a single instant when every moment might be so important, I motioned to a muscular fellow near me to take me upon his back: to my surprise he angrily refused. I turned to another, but with a like result. A third attempt was as unsuccessful, and I immediately perceived what had induced Mow-Mow to grant my request, and why the other natives conducted themselves in so strange a manner. It was evident that the chief had only given me liberty to continue my progress towards the sea, because he supposed that I was deprived of the means of reaching it.

Convinced by this of their determination to retain me a captive, I became desperate; and almost insensible to the pain which I suffered, I seized a spear which was leaning against the projecting eaves of the house, and, supporting myself with it, resumed the path that swept by the dwelling. To my surprise, I was suffered to proceed alone, all the natives remaining in front of the house, and engaging in earnest conversation, which every moment became more loud and vehement; and, to my unspeakable delight, I perceived that some difference of opinion had arisen between them; that two parties, in short, were formed, and

¹froward, 任性. ²humour, 使滿意, 敷衍。

一面用能夠代表說話的態度懇求他，這個獨眼酋長表現他不能抗拒。他其實當我好像是一個任性孩子，他不忍用強力反對我的想望，所以他必得敷衍我。他於是對土人們說兩句話，他們立刻從門口走開，我立刻走出屋門。

這時候我很着急的四圍找柯里柯里；不料這個向來忠心的僕人不知往那裏去了。這時候是一刻都不能錯過的，我不願耽延一剎那，我對一個離我相近的強健土人使手勢，要他背我，他發怒拒絕，我很詫異。我對別一個土人使手勢，我所得的效果相同。我第三次使手勢，還是無效，我立刻明白是什麼事使牟牟允我所求，爲什麼其他的土人們表示這樣怪異行爲。我顯然見得酋長許我自由接連前往海邊，不過是因爲他猜着我無法走得到。

我深信他們決計用這個法子扣留我，當我是一個俘虜，我就要拚命啦；我幾乎不覺得我所受的痛楚，我搶了靠着屋子的突出來的檐前的一條長矛，我用這根東西扶我自己，仍在屋子旁邊的路能前走。他們卻讓我獨自一人走，我覺得詫異，全數往人仍然站在房子前面，熱烈的談話，越說越響，越說越熱鬧。我覺得他們發生意見，我就覺

consequently that, in their divided counsels, there was some chance of my deliverance.

Before I had proceeded a hundred yards I was again surrounded by the savages, who were still in all the heat of argument, and appeared every moment as if they would come to blows. In the midst of this tumult old Marheyo came to my side, and I shall never forget the benevolent expression of his countenance. He placed his arm upon my shoulder, and emphatically pronounced one expressive English word I had taught him—"Home." I at once understood what he meant, and eagerly expressed my thanks to him. Fayaway and Kory-Kory were by his side, both weeping violently; and it was not until the old man had twice repeated the command that his son could bring himself to obey him, and take me again upon his back. The one-eyed chief opposed his doing so, but he was overruled, and, as it seemed to me, some of his own party.

We proceeded onwards, and never shall I forget the ecstasy I felt when I first heard the roar of the surf breaking upon the beach. Before long, I saw the flashing billows themselves through the opening between the trees. Oh! glorious sight and sound of ocean! with what rapture did I hail you as familiar friends. By this time the shouts of the crowd upon the beach were distinctly audible, and in the blended confusion of sounds I almost fancied I could distinguish the voices of my own countrymen.

When we reached the open space which lay between the groves and the sea, the first object that met my view was an English whale-boat, lying with her bow pointed from the shore, and only a few fathoms distant from it. It was manned by five islanders, dressed in short tunics of calico. My first impression was, that they were in the very act of

得說不出來那樣高興；我看見他們分開兩黨，因他們的意見不同，所以我有逃走機會。

我向前走，走不到一百碼又被野蠻們包圍，他們還是熱烈的爭辨；好像無論什麼時候到可以相打起來。正在喧鬧間，老年的瑪爾海育走到我身邊，我永遠忘記不了他臉上的慈善顏色。他把手放在我的肩上，很着重的說出我所教的一個英國字——“家”我立刻明白他的意思，就很熱烈的感謝他。花雅微與柯里柯里站在他身邊，這兩個人都哭得很淒涼，老頭子發過兩次號令，他的兒子才能夠奉行，又把我負在背上。獨眼酋長反對，卻無人服從他，據我看來，好像是他的本黨反對他。

我們往前走，我一聽見海水擊岸的聲音，我就歡喜欲狂，是我永遠所不能忘記的。不久我就從樹葉間看見閃光的波濤起落。呀！大海的波濤呀，海水的聲音呀！我歡喜欲狂歡迎你，當你是我的親密朋友。（不過寥寥幾句，卻極能動人。——譯者注。）到了這個時候，我很清楚聽見在海灘上那羣人的大喊聲，在人聲嘈雜裏頭，我幾乎幻想我能夠聽見我本國人的聲音。

我們走到大海與樹林間的空地，我所看見的第一件事物就是一條英國的捕鯨船，船頭向岸，相離不過幾尋。弄船的是五個島人，穿着布的短內衣。我最初的印象是以

pulling out from the bay; and that, after all my exertions, I had come too late. My soul sunk within me: but a second glance convinced me that the boat was only hanging off to keep out of the surf; and the next moment I heard my own name shouted out by a voice from the midst of the crowd.

Looking in the direction of the sound, I perceived, to my indescribable joy, the tall figure of Karakoee, an Oahu Kannaka, who had often been aboard the *Dolly* while she lay in Nukuheva. He wore the green shooting-jacket, with gilt buttons, which had been given to him by an officer of the *Reine Blanche*—the French flag-ship—and in which I had always seen him dressed. I now remembered the Kannaka had frequently told me that his person was tabooed in all the valleys of the island, and the sight of him at such a moment as this filled my heart with a tumult of delight.

Karakoee stood near the edge of the water with a large roll of cotton-cloth thrown over one arm, and holding two or three canvas bags of powder, while with the other hand he grasped a musket, which he appeared to be proffering to several of the chiefs around him. But they turned with disgust from his offers, and seemed to be impatient at his presence, with vehement gestures waving him off to his boat, and commanding him to depart.

The Kannaka, however, still maintained his ground, and I at once perceived that he was seeking to purchase my freedom. Animated by the idea, I called upon him loudly to come to me; but he replied, in broken English, that the islanders had threatened to pierce him with their spears, if he stirred a foot towards me. At this time I was still advancing, surrounded by a dense throng of the natives, several of whom had their hands upon me, and more than

爲他們正在搖船出海灣；我雖費盡許多力量，我到得太遲了。我的心沉下來；但第二次看才使我深信那條船不過離岸遠些，要同擊岸的波浪遠離些，再過一會，我就聽見人叢中有人喊我的名字。

我向聲音所從來的方向看，我說不出來那樣歡喜的看見奧阿胡甘那卡(Oahu Kannaka 第二個字是歐人稱太平洋諸島的島人名稱。——譯者注。)當“多利”(Dolly 船名。——譯者注。)泊在努古希瓦的時候這個人常在船上。他穿綠色打鳥短褂，鍍金扣子，這是法蘭西艦隊的旗船名“林尼布朗”(Reine Blanche)的一個軍官給他的——我常看見他穿過這件短褂，我現時才想起來這個甘那卡屢屢告訴我，島上全數的山谷的土人，都不許他到那裏，這個時候我看見這個人，使我滿心狂喜。

卡拉柯伊(Karakoe 這個島人名。——譯者注。)站近水邊，手臂上了一大捲棉木，抓住兩三個帆布袋火藥，那一隻手抓住把一火鎗，他請包圍他的幾個酋長買。他們看見他所出賣的東西，掉過頭去，表示憎厭，看見他在這裏，又表示不耐煩，用猛烈態度搖手，叫他回船，叫他走開。

這個甘那卡卻還站住不動，我立刻曉得他設法買我這自由。我被這個意思所激動，我大聲喊他到我這裏來，但是他用不成體段的英語答我，說島人們恐嚇他，倘若他踏一步走向我，他們就用他們的長矛刺他。這個時候我仍然是前進，有一堆很密的土人圍住我，有幾個人抓住我，有

one javelin was threateningly pointed at me. Still I perceived clearly that many of those least friendly towards me looked irresolute and anxious.

I was still some thirty yards from Karakoee, when my farther progress was prevented by the natives, who compelled me to sit down upon the ground, while they still retained their hold upon my arms. The din and tumult now became tenfold, and I perceived that several of the priests were on the spot, all of whom were evidently urging Mow-Mow and the other chiefs to prevent my departure; and the detestable word—"Roo-ne! Roo-ne!" which I had heard repeated a thousand times during the day, was now shouted out on every side of me. Still I saw that the Kannaka continued his exertions in my favour—that he was boldly debating the matter with the savages, and was striving to entice them by displaying his cloth and powder, and snapping the lock of his musket. But all he said or did appeared only to augment the clamours of those around him, who seemed bent upon driving him into the sea.

When I remembered the extravagant value placed by these people upon the articles which were offered to them in exchange for me, and which were so indignantly rejected, I saw a new proof of the same fixed determination of purpose they had all along manifested with regard to me, and in despair, and reckless of consequences, I exerted all my strength, and, shaking myself free from the grasp of those who held me, I spring upon my feet and rushed towards Karakoee.

The rash attempt nearly decided my fate; for, fearful that I might slip from them, several of the islanders now raised a simultaneous shout, and pressing upon Karakoee, they menaced him with furious gestures, and actually

幾個持長矛指我，恐嚇我。但是我還是很明白的覺得其間有幾個最不同我要好的，表示不能決斷與着急的神氣。

我離卡拉柯伊還有約三十碼遠，我走到這裏，就有幾個土人攔我的去路，他們逼我坐在地上，他們一面仍然捉住我的兩臂不放。現在的聲音與紛擾加到十倍，我看見有幾個教士在這裏，他們顯露着他們力勸牟牟與其他酋長們阻止我走開；我還聽見可惡的字眼路尼！路尼！（Roo-ne）當天我聽見這個字眼不下一千次，現在在我左右前後的人無不大聲喊這個字眼。雖是這樣，我看見那個甘那卡還是接連努力助我——他很大膽的同野蠻們辨駁這件事，他一面擺出他的棉布與火藥，還攀他們火鎗的機關，努力引誘土人們。但是全數他所說的話，與他所做的事，不果張大在他身邊的喧鬧，他們立意要推他入海。

卡拉柯伊擺出來要賣給土人們的東西，他們看是很值錢的，現在他們很生氣的拒絕不買，我一追憶起來我就看見一個新憑據，證實他們對待我，是有了同從前一樣的不能變易的決定辦法，我這時候不顧將來的效果，我拚命，我出盡我的氣力，我擺脫開了，不讓他們捉住，我跳走了，向卡拉柯伊那裏衝來。

我這樣鹵莽的嘗試，幾乎斷送我的性命；因為幾個島人惟恐我可以逃走了，他們同時大喊，逼着卡拉柯伊，用發

forced him into the sea. Appalled at their violence, the poor fellow, standing nearly to the waist in the surf, endeavoured to pacify them; but at length, fearful that they would do him some fatal violence, he beckoned to his comrades to pull in at once, and take him into the boat.

It was at this agonizing moment, when I thought all hope was ended, that a new contest arose between the two parties who had accompanied me to the shore; blows were struck, wounds were given, and blood flowed. In the interest excited by the fray, every one had left me except Marheyo, Kory-Kory, and poor dear Fayaway, who clung to me, sobbing convulsively. I saw that now or never was the moment. Claspng my hands together, I looked imploringly at Marheyo, and moved towards the now almost deserted beach. The tears were in the old man's eyes, but neither he nor Kory-Kory attempted to hold me, and I soon reached the *Kannaka*, who had anxiously watched my movements; the rowers pulled in as near as they dared to the edge of the surf; I gave one parting embrace to Fayaway, who seemed speechless with sorrow, and the next instant I found myself safe in the boat, and Karakoe by my side, who told the rowers at once to give way. Marheyo and Kory-Kory, and a great many of the women, followed me into the water, and I was determined, as the only mark of gratitude I could show, to give them the articles which had been brought as my ransom. I handed the musket to Kory-Kory, in doing which he would fain have taken hold of me, threw the roll of cotton to old Marheyo, pointing as I did so to poor Fayaway, who had retired from the edge of the water, and was sitting down disconsolate on the beach, and tumbled the powder-bags out to the nearest young ladies, all of whom were vastly willing to

狂的態度恐嚇他，實行逼他落水。這個可憐人被他們的暴烈行爲所嚇，站在海邊，海水及腰，努力勸他們息怒；但是到了後來，他怕他們會用致命傷的兇暴手段待他，他對他的夥記們示意，把船搖過來，裝他走開。

我正在心痛的時候，我以為無論什麼希望全完了，不料陪我往海邊的分開兩派的土人們，現在爭鬪起來；兩黨揮拳，受傷流血。當他們注意於爭鬪的時候，人人都離開我了，只有瑪爾海育，柯里柯里，和可憐的寶貝花雅微，她依依不捨的緊靠着我，啼哭到發抖。我曉得現在我必得逃走，不然是永遠沒得機會了。我緊握我的兩手，帶着哀求神色看瑪爾海育，向海灘走，那裏現在幾乎無一個人啦。這個老頭子兩眼含淚，他與柯里柯里都不嘗試抓住我。我不久就走到甘那卡所在的地方，他在這裏很着急的留心觀察我的舉動；搖船的人們向岸邊搖來，搖到他們所膽敢走近的地方。我摟抱花雅微與她訣別，她愁苦到說不出說來，再一剎那我平安登舟，卡拉柯伊坐在我身邊，他吩咐搖船人們立刻搖走。瑪爾海育與柯里柯里，及許多婦女跟我來，站在水裏；我打定主意把當作贖款的幾件東西送他們，我只能用這幾件東西表示我的感激。我把火鎗交與柯里柯里，我給他這件東西的時候，他幾乎捉住我，我把那疋布摔與老瑪爾海育，我一手指着花雅微，示意說是我送她的，她這時候已經從水邊退回灘上，很悲慘的坐在那裏，把兩袋火藥摔給最近的幾個少年女子，她們都喜歡收

take them. This distribution did not occupy ten seconds, and before it was over the boat was under full way, the Kannaka all the while exclaiming loudly against what he considered a useless throwing away of valuable property.

Although it was clear that my movements had been noticed by several of the natives, still they had not suspended the conflict in which they were engaged, and it was not until the boat was above fifty yards from the shore, that Mow-Mow and some six or seven other warriors rushed into the sea and hurled their javelins at us. Some of the weapons passed quite as close to us as was desirable, but no one was wounded, and the men pulled away gallantly. But although soon out of the reach of the spears, our progress was extremely slow; it blew strong upon the shore, and the tide was against us; and I saw Karakoe, who was steering the boat, give many a look towards a jutting point of the bay round which we had to pass.

For a minute or two after our departure, the savages, who had formed into different groups, remained perfectly motionless and silent. All at once the enraged chief showed by his gestures that he had resolved what course he would take. Shouting loudly to his companions, and pointing with his tomahawk towards the headland, he set off at full speed in that direction, and was followed by about thirty of the natives, among whom were several of the priests, all yelling out, "Roo-ne! Roo-ne!" at the very top of their voices. Their intention was evidently to swim off from the headland and intercept us in our course. The wind was freshening every minute, and was right in our teeth, and it was one of those chopping, angry seas, in which it is so difficult to row. Still the chances seemed in our favour, but when we came within a hundred yards of

受。分給東西不到十秒鐘，就分完了，還未等到分完，船就開行，當下這個甘那卡大聲叫喊，反對我把值錢東西全糟塌了。

我雖顯然見得有幾個土人注意我的舉動，他們卻不會停止他們的爭鬪，等到船離岸約五十碼，牟牟和六七個其他戰士，衝入水裏，摔標打我們。有幾枝標在我們身邊走過，卻無人受傷，我們的人很勇敢的搖走。我們雖然走遠了，他們的矛夠不着我們了，我們的進步卻是極慢的；大風向岸上刮，我們又是逆潮；卡拉柯伊把舵，我看見他屢次看突入海灣的一片地，我們要繞這一片地走。

在我們離岸後有一兩分鐘，分爲幾堆的野人們不動亦不說話。那個發怒的酋長，忽然用他的態度表示他決計走那一步。他大聲對他的同袍們說話，用他的戰斧指那一片地，他儘他的能力，向那裏快跑，約有三十個土人跟隨他，其中有幾個教士，用盡喉嚨叫喊『路尼！路尼。』他們的用意顯是要從那片地梟水攔阻我們進行。風是越刮越大，正頂着我們的船頭，況且又是無定向的怒濤，在這樣的風浪裏頭是極難搖船的。但是我們的機會還是好的，不料我們離那塊伸入海灣的地約一百碼的時候，那些很活動的

the point, the active savages were already dashing into the water, and we all feared that within five minutes' time we should have a score of the infuriated wretches around us. If so our doom was sealed, for these savages, unlike the feeble swimmers of civilized countries, are, if anything, more formidable antagonists in the water than when on the land. It was all a trial of strength, our natives pulled till their oars bent again, and the crowd of swimmers shot through the water, despite its roughness, with fearful rapidity.

By the time we had reached the headland, the savages were spread right across our course. Our rowers got out their knives and held them ready between their teeth, and I seized the boat-hook. We were all aware that if they succeeded in intercepting us, they would practise upon us the manœuvre which has proved so fatal to many a boat's crew in these seas. They would grapple the oars, and, seizing hold of the gunwale, capsize the boat, and then we should be entirely at their mercy.¹

After a few breathless moments I discerned Mow-Mow. The athletic islander, with his tomahawk between his teeth, was dashing the water before him till it foamed again. He was the nearest to us, and in another instant he would have seized one of the oars. Even at the moment I felt horror at the act I was about to commit; but it was no time for pity or compunction, and with a true aim, and exerting all my strength, I dashed the boat-hook at him. It struck him just below the throat, and forced him downwards. I had no time to repeat the blow, but I saw him

¹ at their mercy, 生死唯命.

野人已經跳入水裏，我們都害怕，在五分鐘內，就會有二十個發狂怒的野人圍住我們。我們若是被圍，我們就是走死運啦，因為這些野人與文明國的鳧水人不同，他們在水裏比在陸地上還要可怕得多。我們這時候是鬪力；我們的土人搖船搖到槳再彎了，那堆鳧水人，不顧波濤洶湧，在水裏射過來，來得令人可怕的那麼快。

我們搖到那片地，野人們分開，正攔住我們的去路。我們的搖船人取出刀子來，用口咬住，我抓住有鈎的篙子。我們都曉得他們若能攔截我們，他們就會用慣在這個海上用以傷害許多小船上水手的方法，以害我們。他們一面抓住槳，一面抓住船舷的上邊，把船弄翻了，隨後我們完全在他們掌握中，生死唯命的了。

我有一會子喘不出氣，其後我看見牟牟。這個強健島人口咬住戰斧，衝前面的水，推到又發白沫。他同我們最近，再有一剎那他就會抓住我們的一把槳。在這個頃刻間我覺得我所將要做的事是很可怕的；但是到了這個危急當口，不是憐憫的時候，我瞄得準準的，用盡我的氣力，用有鈎的篙子摔向他。正中他的咽喉下，逼他向下沉。我無

rise to the surface in the wake of the boat, and never shall I forget the ferocious expression of his countenance.

Only one other of the savages reached the boat. He seized the gunwale, but the knives of our rowers so mauled his wrists that he was forced to quit his hold, and the next minute we were past them all, and in safety. The strong excitement which had thus far kept me up, now left me, and I fell back fainting into the arms of Karakoee.

* * * * *

The circumstances connected with my most unexpected escape may be very briefly stated. The captain of an Australian vessel being in distress for men in these remote seas, had put into Nukuheva in order to recruit his ship's company, but not a single man was to be obtained; and the barque was about to get under weigh, when she was boarded by Karakoee, who informed the disappointed Englishman that an American sailor was detained by the savages in the neighbouring bay of Typee; and he offered, if supplied with suitable articles of traffic, to undertake his release. The Kannaka had gained his intelligence from Marnoo, to whom, after all, I was indebted for my escape. The proposition was acceded to; and Karakoee, taking with him five tabooed natives of Nukuheva, again repaired aboard the barque, which in a few hours sailed to that part of the island, and threw her maintop-sail aback right off the entrance to the Typee bay. The whaleboat, manned by the tabooed crew, pulled towards the head of the inlet, while the ship lay "off and on" awaiting its return.

The events which ensued have already been detailed, and little more remains to be related. On reaching the *Julia*, I was lifted over the side, and my strange appearance,

時候再猝，我卻看見他浮在船後水跡面上，我永遠不會忘記他臉上的兇暴神色。

只有其他一個野人鼻到我們的船。他抓船舷的上邊，我們的搖船人的刀子傷害他的手腕，他不能不放手，再過一分鐘，我們走過去了，我們平安了。我是因為受了劇烈的激刺所以提起我的精神到如今，現在沒得激刺了，我就暈倒在卡拉柯伊懷裏。

我可以用幾句極單簡的話略敘其與我的意外逃走相關的環境。有一條澳洲船的船主，在這片荒洋裏難僱水手，於是走入努古希瓦要補足水手數目，卻僱不着一個人；這條小帆船正在要開行，剛好卡拉柯伊上船，告訴這個失望的英國人，說有一個美國水手被附近泰丕灣的野人所扣留；他還說倘若給他合宜的商品，他肯擔任解放這個人。這個甘那卡是從瑪爾努得來的消息，到底我還是虧他才能逃走出來。船主見許這個辦法；卡拉柯伊帶着五個犯禁的努古希瓦土人，又上小帆船，在幾點鐘內這條船就駛到該島的這一部分，在泰丕海灣的入口地方，把大桅冠帆落下來。犯禁的水手駕着打鯨魚的小船就向海灣搖來，大船走來走去等候小船回來。

後來的事已經詳敘過了，現在只要說不多的幾件事。小船到了朱裏阿大船，就有人招我過去，我的怪面目，我的奇遇，很令船上的人們注意。凡是人道主義所能提議的

and remarkable adventure, occasioned the liveliest interest. Every attention was bestowed upon me that humanity could suggest; but to such a state was I reduced, that three months elapsed before I recovered my health.

The mystery which hung over the fate of my friend and companion, Toby, has never been cleared up. I still remain ignorant whether he succeeded in leaving the valley, or perished at the hands of the islanders.

SEQUEL

The old rover now began to reveal his true character, though he was hardly suspected at the time. "If I get you off to a ship," said he, "you will surely give a poor fellow something for saving you." In short, before they left the house, he made Toby promise that he would give him five Spanish dollars if he succeeded in getting any part of his wages advanced from the vessel, aboard of which they were going; Toby, moreover, engaging to reward him still farther, as soon as my deliverance was accomplished.

A little while after this they started again, accompanied by many of the natives, and going up the valley, took a steep path near its head, which led to Nukuheva. Here the Happars paused, and watched them as they ascended the mountain, one group of bandit-looking fellows shaking their spears and casting threatening glances at the poor Typee, whose heart as well as heels seemed much the lighter when he came to look down upon them.

On gaining the heights once more, their way led for a time along several ridges covered with enormous ferns. At last they entered upon a wooded tract, and here they overtook a party of Nukuheva natives, well armed, and

照應，他們全做到了；但是我已經弱到極點，調養三月才恢復我的健康。

我的朋友及同伴拓比的失蹤的神祕，始終不曾解說明白。我仍然不曉得他離開山谷會否告成功，抑或是死於島人手裏。

後篇 拓比的故事

〔作者所著的泰丕脫稿的時候，以為拓比永遠失蹤，我們永無再見的希望了。不料此書刊行不久，居然再與他相見。後篇就是拓比對作者所說的故事。〕

〔我的同伴與我分手的那天早上，有一大羣的土人陪伴他，有好幾個挑着鮮果及豬，以便出賣，因為他們得了消息，有幾船到了海灣。拓比經過許多艱險，在哈帕爾人所住的地方遇着一個斑白頭髮的老水手，人稱吉米(Jimmy)，我同拓比都認得他，他娶了幾個本土的女人，住在一個土王牟万那家裏，過遊手好閒日子，他獻策領拓比到海邊；拓比不肯，必定要與同伴妥木一齊走。後來無法，只好隨吉米擺佈。吉米領他到家，請他飲本地的燒酒，提他的精神。——譯者注。〕這個老海盜(指吉米。——譯者注。)現在起首流露他的真性格，當時卻無人十分疑心他是這樣的。他說道，『我若領你走離這個地方，送你到一條船上，這個窮朋友救了你，你必定肯給他多少酬勞。』說句單簡話，他們還未出屋子，他要拓比答應他，倘若拓比到了船上能夠預支一部分工錢，就得給他五圓西班牙幣；拓比還答應，他若設法解放我，一經辦到，還要多給他錢。

過了一會子，他們又起程，有幾個土人陪伴着，走上山谷，在山谷的最高處附近走一條往努古希瓦的很陡的小路。哈帕爾人站住脚，看他們登山，有一羣好像強盜的人們搖動長矛，怒目看着那個可憐的泰丕，當他走來往下看他們的時候，他的心鬆了，他的脚步也輕了。

等到他們又走上高處的時候，他們所走的路有一會子要沿着長滿大鳳尾草的山脊上走。後來他們走入樹林

carrying bundles of long poles. Jimmy seemed to know them all very well, and stopped for awhile, and had a talk about the "Wee-Wees," as the people of Nukuheva call the Monsieurs.

The party with the poles were King Mowanna's men, and by his orders they had been gathering them in the ravines for his allies, the French.

Leaving these fellows to trudge on with their loads, Toby and his companions now pushed forward again, as the sun was already low in the west. They came upon the valleys of Nukuheva on one side of the bay, where the highlands slope off into the sea. The men-of-war were still lying in the harbour, and as Toby looked down upon them, the strange events which had happened so recently seemed all a dream.

They soon descended towards the beach, and found themselves in Jimmy's house before it was well dark. Here he received another welcome from his Nukuheva wives, and after some refreshments in the shape of cocoa-nut milk and poee-poe, they entered a canoe (the Typee, of course, going along) and paddled off to a whale-ship which was anchored near the shore. This was the vessel in want of men. Our own had sailed some time before. The captain professed¹ great pleasure at seeing Toby, but thought from his exhausted appearance that he must be unfit for duty. However, he agreed to ship him, as well as his comrade as soon as he should arrive.

Toby begged hard for an armed boat, in which to go round to Typee and rescue me, notwithstanding the promises of Jimmy. But this the captain would not hear

¹ professed, 口裏說。

裏的有人跡的路徑，追及一堆努古希瓦土人，他們帶齊兵器，還肩着好幾捆的長棍子。吉米好像全認識他們，停留一會子，談及『唯唯』們，努古希瓦人以此稱法蘭西人。

肩着長棍的原來是土王牟万那(Mowanna)的人，他們奉土王的命，在山峽裏採木棍，送與他的同盟法蘭西人。

拓比與他的同伴們，撇下這些人負重慢走，現在又向前快行，因為太陽在西方很低處了。他們走到海灣一邊的努古希瓦的幾處山谷，這裏的高地斜伸入海。幾條兵船仍然停泊在港裏，當拓比往下看兵船的時候，新近所發現的諸多奇異事體好像一場夢。

他們不久下山，向海灘來，天未全黑就到了吉米的房子。他到了這裏，又受他的幾個努古希瓦太太們歡迎，他們吃了些椰子漿與麵包果汁後，登了一條小船(那個泰丕人自然同走，)搖向一條離岸邊不遠下碇的打鯨船。原來要人幫忙的就是這條船。我們自己的船早已揚帆走了。船主口裏說很歡喜見他，心裏卻想他這樣精力耗盡的人必定不能做事。他卻應允他到船上來做事，只要他的同伴一到還答應收用他。

拓比力求派一條有軍械的小船，往泰丕救我，不管吉米的種種答應。船主不聽，告訴他忍耐些時，因為那個水

of, and told him to have patience, for the sailor would be faithful to his word. When, too, he demanded the five silver dollars for Jimmy, the captain was unwilling to give them. But Toby insisted upon it, as he now began to think that Jimmy might be a mere mercenary, who would be sure to prove faithless if not well paid. Accordingly he not only gave him the money, but took care to assure him, over and over again, that as soon as he brought me aboard he would receive a still larger sum.

Before sunrise the next day, Jimmy and the Typee started in two of the ship's boats, which were manned by tabooed natives. Toby, of course, was all eagerness to go along, but the sailor told him that if he did, it would spoil all; so, hard as it was, he was obliged to remain.

Towards evening he was on the watch, and descried the boats turning the headland and entering the bay. He strained his eyes, and thought he saw me; but I was not there. Descending from the mast almost distracted, he grappled Jimmy as he struck the deck, shouting in a voice that startled him, "Where is Tommo?" The old fellow faltered, but soon recovering, did all he could to soothe him, assuring him that it had proved to be impossible to get me down to the shore that morning; assigning many plausible¹ reasons, and adding that early on the morrow he was going to visit the bay again in a French boat, when, if he did not find me on the beach—as this time he certainly expected to—he would march right back into the valley, and carry me away at all hazards. He, however, again refused to allow Toby to accompany him.

Now, situated as Toby was, his sole dependence for the

¹plausible, 言之成理。

手(指吉米。——譯者注。)是會踐約的。當他要求五圓錢，以便送給吉米的時候，船主卻不願給。拓比現在起首想到吉米很許不過是一個貪利之徒，若不給他錢，他必定會失信的，所以堅求發給。他於是不獨給他這五塊錢，還留心屢次對他說明，只要他把我送上船，他立刻還可以領更多的錢。

翌晨當太陽未出之前，吉米同那個泰丕分乘兩條小船出發，弄船的全是犯禁的土人們。拓比自然是很踴躍要同去，但是那個水手對他說，他若同去，恐會誤事；所以他心裏雖然難過，只好留在大船上不去。

快到傍晚，他在船上瞭望，看見那兩條小船轉角搖入海灣。他窮他的目力，以爲看見我，其實我並不在小船上。他幾乎瘋了從桅上下來，吉米一上船面，他捉住他，大聲喊問，『安木在那裏，』喊聲嚇他一跳。這個老頭子吞吞吐吐的，不久就恢復原狀，用盡他的能力安慰他，切實對他說，當天早上實在不能護我下山到海邊來；說了許多言之成理的理由，還說翌日早上他坐一條法蘭西小船又探海灣，這次他預料我必在那裏——倘若他不看見我在海灘，他肯簡直回頭走入山谷，無論冒什麼危險也要救我出來。他卻又拒絕拓比陪他去救我。

拓比既處這樣境地，現時他們惟一依賴就是吉米，他

present was upon this Jimmy, and therefore he was fain to comfort himself as well as he could with what the old sailor told him.

The next morning, however, he had the satisfaction of seeing the French boat start with Jimmy in it. To-night, then, I will see him, thought Toby; but many a long day passed before he ever saw Tommo again. Hardly was the boat out of sight, when the captain came forward and ordered the anchor weighed; he was going to sea.

Vain were all Toby's ravings,—they were disregarded; and when he came to himself, the sails were set, and the ship fast leaving the land.

* * * Oh! said he to me at our meeting, what sleepless nights were mine. Often I started from my hammock, dreaming you were before me, and upbraiding me for leaving you on the island.

* * * * *

There is little more to be related. Toby left this vessel at New Zealand, and after some further adventures, arrived home in less than two years after leaving the Marquesas. He always thought of me as dead—and I had every reason to suppose that he, too, was no more; but a strange meeting was in store for us, one which made Toby's heart all the lighter.

國立中央圖書館台灣分館



3 1111 002321139

只好用這個老水手告訴他的話安慰他自己。

到了翌日早上，他看見法蘭西小船起程，帶着吉米在船上，他就滿意。拓比想道，今晚我將看見他；但是不知過了許久，他才看見妥木。那條小船走遠了，卻還可以看見，船主走上前吩咐起錨；他要出海啦。

拓比只管在那裏發狂怒也是無用——船主不理；等到他怒氣平下來的時候，帆扯起來了，船離岸，走得很快。

……等到我們會面的時候，他說道，哎！我過了多少睡不着的晚上呀。我往往從我的吊鋪驚醒，夢見你站在我面前，責我拋棄你在島上。

* * * * *

此外沒得多少可以紀載的了。拓比在紐西蘭離開這條船，又經歷幾件冒險事之後就到了家，在離開瑪爾克沙諸島後不到兩年。他常以為我是死了——我有種種理由，猜度他也是死了；不料後來有很奇異的相會時機，使拓比的心變作更輕鬆。

* * * * *

對查

(85101.1)

英漢對照名家小說選

泰 丕

Typee

版權所有翻印必究

原 著 者	Herman Melville
選 譯 者	伍 光 建
發 行 人	上 海 河 南 路 王 雲 五
印 刷 所	上 海 河 南 路 商 務 印 書 館
發 行 所	上 海 及 各 埠 商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年九月初版
中華民國二十三年十月再版

(本書校對者馮寶武)

87457

9042

